

The Fast of Nineveh

Daily Prayers



Malankara Orthodox Syrian Church

By the grace of God, this work was completed for the benefit of English-speaking faithful through Liturgical Resource Development of the Diocese of South-West America.

This work is adapted from prose translations of the original Syriac by Rev. Fr. Baby Varghese in *Prayers of the Nineveh Lent* and by Bede Griffiths in *The Book of Common Prayer of the Syrian Church*.

***This booklet is a preliminary edition and is subject to future edits and revisions.** The *Madroshe* of Night Vigil (*Lilyo*) are omitted in this booklet but will be added to forthcoming editions, God-willing.

PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit,
one true God;

Glory be to Him, and may His grace and mercy be upon us forever.
Amin.

Holy, Holy, Holy, Lord God Almighty, by whose glory, the heaven
and earth are filled. Hosanna in the Highest!

Blessed is He, who has come and is to come in the name of the Lord;
Glory be to Him in the Highest!

QAUMO

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!

Holy art Thou, Almighty!

Holy art Thou, Immortal!

† Crucified for us, have mercy upon us! *(Three times)*

Lord, have mercy upon us!

Lord, be kind and have mercy!

Lord, accept our service and our prayers!

Have mercy upon us!

Glory be to Thee, O God!

Glory be to Thee, O Creator!

Glory be to Thee, O Christ the King

Who has compassion on His sinful servants... *Barekmor*

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, Hallowed be Thy name. Thy
kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us
this day, our daily bread and forgive us our debts and sins as we
also have forgiven our debtors. Lead us not into temptation, but
deliver us from the evil one. †For Thine is the kingdom, the power
and the glory, forever and ever. Amin.

MONDAY EVENING PRAYER

Vespers/Ramsho

Qaumo

† Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

May His grace and mercy be upon us, weak and sinful, in both worlds forever and ever. Amin.

(Introductory Prayer)

Psalms of Evening

[Psalm 141] **Kurielaison / Lord, I have called upon You, / answer me; hear and receive my words.**

Let my prayer be like incense in Your sight, / the offering of my hands like the evening offering. / Set a guard, Lord, before my mouth, / a guard before my lips, / that my heart may not turn to evil words / and I may not do deeds of wickedness.

Let me not take salt with impious men; / let the just man teach me and reprove me; / let not the oil of the impious anoint my head / because my prayer was against their evil-doing. / Their judges have been restrained by the side of the rock, / and they have heard how gentle are my words.

As when a plough cleaves the earth, their bones have been scattered at the mouth of Sheol. / I have lifted up my eyes to You, Lord, / and in You have I put my trust; / do not cast away my soul.

Keep me from the hand of the proud, who have laid snares for me; / let the wicked fall into their nets, while I pass on.

[Psalm 142] With my voice I cried to the Lord; / with my voice I besought the Lord and poured out my prayer before him; / I showed him my affliction, when my spirit was troubled, / but You know my path.

In the way of my walking they have laid a snare for me; / I look to the right and see none that knows me; / the way of escape has gone from me and there is none who cares for my soul. / I cried to You, Lord, and said: / You are my hope and my portion in the land of the living.

Hear my petition because I am brought very low; / deliver me from my persecutors because they are too strong for me. / Lead me forth from prison that I may give thanks to Your name; / Your just ones shall have hope when You shall reward me.

[Psalm 119, 105-112] **Your word is a lamp to my feet and light to my path; / I have sworn and am resolved to keep the judgments of Your justice. / I am greatly brought low, Lord, / give me life according to Your word; / be pleased with the words of my mouth, Lord, / and teach me Your judgments.**

My soul is ever in my hands, and I have not forgotten Your law; / sinners have laid snares for me and I have not strayed from Your commands. / I shall inherit Your testimony forever because it is dear to my heart; / I have turned my heart to do Your commands forever in truth.

[Psalm 117] **Praise the Lord, all your nations; praise him, all you peoples, / for His grace is strong over us; / truly the Lord is forever.**

And to You belongs the praise, O God. Barekmor.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

ENIYONO

(Nuhro d'Men Nuhro)

We knock at Your door,
 And beseech Your compassion
 O Lord – from Your Treasury.
 By Your grace, absolve our debts
 That we may worship – and sing praise to You!

Like the Ninevites,
 Let us beseech God with cries
 to pass – away wrath from us.
 O come forth, all you people,
 and let us kneel down – to worship our God!

The King, by His love
 prepares an unending feast
 And the – drink of the Spirit
 For the pure ones who repent.
 Come, let us kneel down – to worship our God!

Like the Ninevites,
 We call upon Your mercy.
 O Lord – by Your compassion
 Hear and receive our service;
 We will glorify – and sing praise to You!...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

O Lord, make worthy
 the sinners who take refuge
 in You – of Your forgiveness
 and reward their repentance.
 We will glorify – and sing praise to You!

Staumen Kalos, Kurielaison

(Promion & Sedro)

QOLO

(Mshiho Natareh L'edthokh – Tone 5)

Glory be to You, O God, the Good – and Compassionate!
In all ways, You seek the salvation – of Your creation.

O Lover of Mankind, You

Did not forsake – sinful Nineveh,

Which had gone astray from truth, subdued – by passion to sin.

By Jonah's decree – You raised it up from error.

Nineveh received Your favors and was made glor'ious

Through their repentance...*Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

Nineveh, the city of great might – was beset by sin.

It abandoned the way of truth and – followed vanity.

But You did not forsake it

Lover of Man – to be drowned in sin,

But You saved it from perdition by – Your loving-kindness

The Ninevites took – refuge in Your compassion.

And likewise, the Church begs You to have mercy upon

Her children always!

Unto the ages of ages and forevermore

Our Lord spoke in parables and taught - in allegories:

“The kingdom of heaven is like those - virgins who went forth

And the virgins took their lamps

To meet the bride – and the True Bridegroom

And a great cry was uttered, ‘Behold - the Bridegroom has come!’

The wise entered with - their Lord into the banquet

But the foolish ones remained at the door with deep sighs

And in great sorrow.”

Lord have mercy upon us and help us

(*Etro*)

QOLO

(Lokh Hu Moriyō Mqarbinan – Tone 5)

Nineveh repented and received mercies;
 The king wore sackcloth in mourning and fasting;
 The people – saw him and – wore sack cloth and ash.
The Mer-ciful
 Saw that they had turned from sin – and withdrew judgment
 Bless`ed is the Lord
 Who loves repentance,
 And when__ penitents approach
He re-joices
 And calls to them and invites – them for re-pentance...*Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

The prophet Jonah decreed that he was death;
 He looked for the destruction of Nineveh,
 But the Ni-nevites called – a forty-day fast.
And they - looked for
 The compassion of the Lord – to visit them all.
 The Merciful One
 saw their many tears
 and He__poured mercy on them
He heard - their pray`r
 O God, who answered their pleas, - Answer our - requests!
 Unto the ages of ages and forevermore

To You, Lord, we offer up fragrant incense,
 and we ask for mercy from Your treasury,
 For You are – merciful – and love repentance.
O Lord – our God
 We have no hope and no trust – save in You, O Lord.
 With sorrow and tears,
 In love and in faith,
 Good One__We beseech Your Name:
By Your – mercies
 Receive our service, O Lord – and answer – our pray`rs!

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR JACOB*(To be sung in one of the tones for the Fast)*

O Lord, our Lord, we call to You, come to our aid,
Hear our requests and have mercy upon our souls

Jonah received a revelation from the Lord
For all the people of Nineveh to repent

He preached to them to turn away from luxury;
He warned the Ninevites to cease evil and spoke:

“Woe be to you, for your sins and crimes have increased;
In forty days, You shall become a heap of earth;

In forty days, your beauty shall wither away,
And in forty days, all your light shall become dark!”

The Ninevites gathered together to repent
Without doubting the word that was spoken to them

They heard Jonah and accepted what he told them
They corrected their way of life and sought the Lord

The King, the nobles, and the whole city were moved
At the preaching of Jonah for their conversion

Answer O Lord, answer O Lord, and have mercy
Turn the hearts of the sons of men to repentance

SCRIPTURE READINGS*Mt 12:31-41**(Pethgomo for the Gospel)**(Psalm 32:1)*

Halleluiah, Halleluiah

Bless`ed is he whose transgression is forgiven
And whose sins are covered

Halleluiah

Concluding Prayer

O Lord Jesus Christ, do not close the door of Your mercy in our faces. We confess that we are sinners, have mercy upon us. / O Lord, Your love made you descend to us from Your place, /that by Your death our death might be abolished. / Have mercy upon us. Amin.

Qaumo

MONDAY PROTECTION PRAYER

Compline/Sutoro

*After a Qaumo is prayed, the following prayer is chanted three times
with a prostration after each recitation.*

Glory be - to God in the Highest!

And on earth

Peace and good hope for the sons of mankind!

[Psalm 4] O God, the salvation of my righteousness, You have answered me when I called/ You have comforted me in my affliction. / Have mercy upon me and hear my prayer.

O sons of men, how long will you hide my honour? / How long will you love vanity and seek after lies? / Know that the Lord has wondrously set apart the chosen one. / The Lord will hear when I call to Him.

Be angry, but do not sin. / Meditate within your hearts and upon your beds / Offer sacrifices of righteousness and put your trust in the Lord.

There are many who say: / "Who will show us any good and shed the light of His face upon us?"

O Lord, You have placed Your joy in my heart, / more than the time when their grain, wine, and oil abounded.

In peace I will lie down and sleep. / For You alone, O Lord, make me dwell in tranquility.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

EQBO

(Qum Paulos – In the tone for the Fast)

Lord, open to me – Your door of mercy
 As you did for – the sinful – woman.
 Receive all my tears – which I offer You
 and grant to me – forgiveness – of sins.
 O Living Water,
 I will receive You
 So that I will not
 Seek water – from – Abraham,
 For I have heard in – the Lord's parable
 That the rich man – begged him for – water.

Staumen Kalos. Kurielaison

QOLO

(l'Thumo d'Haimonootho – Reesh Qolo)

Lord, look upon my weakness__
 For I have sinned greatly and - have angered You
 And find no refuge.
 I approached the physicians__
 Who tried medicines on me - but the abscess
 Remains infected.
 Good Physician, I have heard__
 That he who approaches You - receives Your help
 With Your medicine.
 By the love of Your Father__
 And the pray'rs of Your mother – Halleluiah
 Forgive all my sins...Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

Let me not die in my sins__

Now I offer you, Lord, the - tears of my eyes

A bribe which you love.

I do not offer oxen,__

Or lambs, goats, pigeons or doves, - but I offer

the tears from my eyes.

As You received the tears of__

the sinful woman in the - house of Simon,

Have mercy on me!

By the love of Your Father__

And the pray'rs of Your mother - Halleluiah

Forgive me my sins

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR JACOB

(Special Tone)

O Lord, our Lord, - we - call to You; - Come to our aid

Hear our requests - and - have mercy - upon our souls

O Lord, our Lord, - Lord - of watchers - and of angels

Hear our requests - and - have mercy - upon our souls

Father, Son, and - Ho-ly Spirit, - enlighten me

Answer me, Lord; - I - have knocked at - Your door with faith

Open my eyes, - so - that, Lord, I - may see Your truth

Protect me, for - I - take refuge - in Your kindness

Grant me, O Lord, - a - pure heart, for - I beseeched You

Grant my mind the - wisdom of life - from Your fullness

May the weapon - of - the Spirit - come to my aid

Seal me in Your - name - and save me - from destruction

I have loved Your - blessedness and - come after You

O Lord, in Your - mercy, do not - put me to shame

My lone *desire* - O - my Lord is - to become Yours,
I worship You, - O - Father, O - Merciful One

From You, I have - received mercy - and compassion
May my mind carry - Your treasure - like a merchant

Grant me, O Lord, - to - read and learn - Your Books in truth
I am Your servant; - make me to - live before You

I have eaten - Your - Body, Lord, - and drunk Your blood
May I live by - You; - may Your cross - guard me from harm

In pray'r, I called - to - You; may Your - right hand guard me
Good Shepherd, make - me - to be a - lamb in Your flock

Praise You Father - of - the worlds and - the King of Life
May my request - enter before - Your majesty

O Lord, our Lord, - who - hears all things - and receives pray'rs
Hear our requests - and - have mercy - upon our souls

BO'UTHO of MOR EPHREM

(To be sung in the tone for the Fast)

Lord, have mercy upon us
O Lord receive our service
Send us from Your treasure-house
Mercy, grace, and forgiveness

Help me to keep vigil and
Stand watchfully before You
But if I were to slumber
May my sleep be without sin

If I sin while keeping watch
Lord, forgive me by Your grace
And if I sin in my sleep,
Absolve me by Your mercy!

O Lord, grant me peaceful sleep
 By the Cross of Your meekness
 Save me from all evil dreams
 And from obscene images

While I sleep throughout this night
 Lord, protect me and prevent
 Evil men and sinful thoughts
 From taking control of me

Send me an angel of light
 To protect my whole body
 By Your flesh which I've consumed
 Save me from hateful passions

Lord, when I lie down to sleep
 May Your blood be my guardian
 Granting freedom to my soul
 Which is formed in Your image

Overshadow my body
 With Your right hand, which formed it
 May Your fortress of mercy
 Be a shield surrounding me

May Your strength be my guardian
 As my body sleeps in peace
 May that sleep be like incense
 Before Your great majesty

By the pray'rs of Your Mother
 Let not Satan near my bed
 By Your sacrifice for me
 Forbid him from harming me

Lord, fulfill what You promised
 Guard my life by Your Cross that
 I may praise You when I wake
 For you loved my feebleness

Grant, by Your compassion, Lord
 That I may obey Your will
 Grant us an evening of peace
 And a night of righteousness

Christ our Savior, O True Light
 Whose honor dwells in the light
 You are indeed the True Light
 Whom the sons of light worship

Jesus, Savior of the world
 Who dwells truly in the light
 Have mercy upon us in
 This world and the world to come

Glory to You! Praise to You!
 Thousands of praises to You
 Glory Lord! Glory to You,
 Lord, have mercy on us all

Praise the One Watchers worship
 Praise the One the angels serve
 Lord of Watchers and angels
 Hear the pleas of Your faithful

Praise Him Who is one essence
 Praise Him Who is three persons
 Father, Son, Holy Spirit
 Who is the One and True God

Glory to Him who accepts
 Like first-fruits and off'èrings
 The tears of the penitent
 And the pray'rs of the feeble

Countless as the leaves of trees
 Are those on earth who praise You
 Whom Watchers in Heaven serve
 And whom angels glorify

With wisdom and purity
 Let us glorify our God
 Father, Son, Holy Spirit
 Who is the one and true God

Do not keep gold and silver
 Which contain deadly poison
 Rather, obtain sound doctrine
 That you are loved by the Lord

Observe the forty-days' fast
 And give bread to the hungry
 And as you learned from David
 Pray seven times every day (*Ps. 119:164*)

Both Moses and Elijah
 Fasted forty days and nights
 As our Lord also fasted
 And conquered the evil one

May the pray'r which ascended
 From the furnace, sea and pit
 Open the door of mercy
 For our pray'r and petition

Lord, who hears our petitions
 Answer us in Your mercy
 Lord, be reconciled with us
 Have compassion upon us

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy
 (*Kurieieison, Kurieieison, Kurieieison*)

PSALMS OF SUTORO & RESPONSORIAL HYMN

*[Psalm 91] Barekmor. He who sits under the protection of the Most High
Halleluiah
and glories in the shelter of God will say to the Lord:*

Tree of - Life, I sat beneath
Your shadow and ate
of eternal life - from Your fruits

*"My trust is in You, - Halleluiah
God is my refuge in whom I trust."*

You are - our high refuge and
Mighty strength, O God,
Our trust and our hope - forever

*For the Lord shall deliver you - Halleluiah
from the snare which makes you stumble and from talk of vain things.*

O Lord - save us from the snares
Of the evil one
Who deceitfully - seeks our fall

*He will keep you safe under his feathers and you shall be protected
beneath His wings - Halleluiah
His truth shall enclose you as an armor.*

O Lord - keep us by the pow'r
Of Your Cross and guard
Us beneath its wings - forever

*You shall not be afraid of the terror of the night - Halleluiah
Nor of the arrow, which flies by day.*

Grant us – that we may not fear
 The terr`or of night
 Nor the arrows sent - by Satan

*Nor of the word, which walks in the darkness – Halleluiah
 nor of the spirit that destroys at midday.*

Keep us – from the obscene word
 Of Satan; Save us
 From the word that wastes – at midday

*Thousands shall fall at your side and ten thousand at your right
 hand, - Halleluiah
 but it shall not come near you*

Conquer – Satain's vast army
 By Your pow'r and by
 Your cross drive away – his thousands

*But with your eyes alone – Halleluiah
 you shall see the reward of the wicked*

Lighten, - Lord, our hidden eyes;
 Do not give Satan
 Chance to approach us, - Your servants

*Because You have made the Lord your trust; - Halleluiah
 You have made Your dwelling in the heights*

O Lord – avenge the evil
 Of Satan's armies
 And save us all from – their torment

*Evil shall not come near you, - Halleluiah
 affliction shall not come near your tent*

The One – on High who came down
 To visit mankind
 Keep all evil from – Your servants

*Because He has commanded - Halleluiah
 his angels concerning you;*

May Your – angels be our guards,
 For the assembly
 Of Your servants seeks – Your refuge

*That they should keep you in all your ways – Halleluiah
 And receive you in their arms*

Show me – Your ways, O my Lord,
 And by Your great might
 Break the pow'r of the – enemy

*You shall tread upon the adder and the basilisk; - Halleluiah
 You shall trample upon the lion and the dragon*

O Christ – we beseech You to
 Uphold, by Your strength,
 The walks of your fai-thful servants

*“Because he has cried to me,” says the Lord, - Halleluiah
 “I will deliver him and strengthen him.”*

Strengthen – Your worshippers by
 The pow'r of Your Cross
 To tread upon the – enemy

*Because he has known my name, He shall call upon me and I will
 answer him – Halleluiah
 I will be with him in distress.*

O Christ – we know Your great name;
 Have mercy on us
 And answer us in – Your mercy

*I will strengthen him and honor him; - Halleluiah
I will satisfy Him with length of days and show him my salvation."*

O Lord – do not give Satan
The chance to tempt us
With his deceit and – all his crafts

*[Psalm 121] I have lifted up my eyes to the hills – Halleluiah
From where will my help come?*

We raise – the eyes of our minds
Toward You, Savior
In Your compassion – answer us

*My help is from the Lord, - Halleluiah
who made heaven and the earth*

May the – pow`er of the Cross
Be a help for us;
Destroy Satan's hold – upon us

*He will not suffer your foot to slip, - Halleluiah
your guardian shall not sleep.*

The Lord – of the heavens and
The Maker of earth
Will not suffer our – feet to slip

*Indeed, He neither slumbers nor sleeps, - Halleluiah
the guardian of Isr`a`el.*

O Lord – our guardian, as we
Take refuge in You,
Answer us in Your – compassion

*The Lord is your guardian. - Halleluiah
The Lord shall shelter you with His right hand*

O Guar-dian of Is`ra`el,
 In the wilderness,
 Protect those redeemed – by Your Cross

*The sun shall not harm you by day, - Halleluiah
 Nor shall the moon harm you by night,*

O Lord – stretch forth Your right hand,
 And protect us all,
 Lest the evil one – attack us

*The Lord shall guard you – Halleluiah
 He shall guard you from all evil*

O Lord – protect Your servants
 From ev'ry evil,
 That they may praise You – night and day

*The Lord shall guard your soul - Halleluiah
 He shall guard your going out and your coming in*

O Christ – guard our souls for we
 Take refuge in You
 Savior, by Your grace - have mercy!

*From henceforth and forevermore – Halleluiah
 And to You belongs the praise, O God.*

To You – belongs glory, Lord,
 Now and forever
 From all creatures whom – You fashioned...*Barekmor.*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

Praise Him – who said, “call and I
 Will answer; knock and
 I will open; ask, I will give.”

Prayer of Mor Severus

He who sits under the protection / of the Most High, / beneath
the shadow of the wings of Your loving kindness will say,

“Protect us, O Lord; / and have mercy; / You who hear all, /
hear Your servants’ pray’r in Your loving kindness.

Grant us, O Christ our Savior, / an evening full of peace /
and a night of holiness,/ for You are the King of Glory.

Our eyes are turned to You, Lord / Pardon our offences /
Have mercy upon us in / this world and the world to come;

May Your mercy protect us. / May Your grace rest upon us. /
May Your † Cross guard us from the evil one and his pow`ers.

May your right hand rest on us / all the days of our lives, / May
Your peace reign among us / Give hope and salvation to the
souls of those who pray to You.

By the pray’r of Your mother / and those of all Your saints, /
forgive us our debts and sins / Have mercy on us, O God.”

Praise of the Cherubim
(Ezekiel 3:12)

† Bless`ed is the glory of the Lord, from His place forever!
 † Bless`ed is the glory of the Lord, from His place forever!
 † Bless`ed is the glory of the Lord, from His place forever and ever!

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us all;
 Holy and glorious Trinity, have mercy upon us all;
 Holy and glorious Trinity, have compassion and have mercy on us all!

You are holy and glorious forever
 You are holy and glorious forever
 You are holy and bless`ed is Your name, forever and ever.

Glory be to You, O Lord.
Glory be to You, O Lord;
Glory be to You, our hope forever. *Barekmo*.

Our Father, who art in heaven...

We believe in One True God...

*The Protection Prayer concludes with the Quqlion of the Theotokos, the
 Quqlion of the Saints, and the Huthomo.*

MONDAY NIGHT VIGIL

Lilyo

Qaumo

Introductory Prayer

Awaken us, Lord, from our sleep in the sloth of sin that we may praise your watchfulness, You who watch and do not sleep; give life to our death in the sleep of death and corruption, that we may adore Your compassion, You who live and do not die; grant us in the glorious company of the angels who praise You in heaven, to praise You and bless you in holiness, because You are praised and blessed in heaven and on earth, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever. Amin.

Introductory Psalms of Night Vigil

[Psalm 134] Barekmor. Bless the Lord, / all You servants of the Lord.

Barekmor. You who stand by night in the house of the Lord.

Lift up your hands to the holy place / and bless the Lord.

May the Lord bless you from Zion, / He who made heaven and earth.

[Psalm 119, 169-176] Let my praise enter before You, Lord, / and give me life by Your word; / let my cry enter before You, Lord, / and deliver me by Your word.

My tongue shall pour forth Your word, / because all Your commands are just.

My lips shall speak Your praise when You have taught me Your commands; / let Your hand help me / because I have taken pleasure in Your commands.

My soul has longed for Your salvation /and I have meditated on Your law; / let my soul live and I will praise You /and Your judgments shall help me.

I have gone astray like a lost sheep; / seek for Your servant, / because I have not forgotten all Your commands.

[Psalm 117] Praise the Lord, all you nations, / praise Him, all you peoples, / for His grace is strong over us; / truly, the Lord is forever.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor.

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

ENIYONO

(b'Lilyo s'Shathqin)

Nineveh heard the - voice of the prophet:

"Yet forty days and - you shall be destroyed

His voice resounded - in that great city
that the Ninevites - would be overthrown

Nineveh proclaimed - a forty-day fast
and she found mercy - and sang praise to God

Infants and children - abstained from their milk
Grooms and brides cast off - all their adornments

Instead of garments - people wore sackcloth
Instead of perfumes, - they put on ashes...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

Praise to the Father; - Praise be to His Son;
Praise to the Spirit, - who absolves our sins

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy

(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)

1ST QAUMO**EQBO***(Ainaw d'Nagirow, ~"Bthulto Bath Dawid")*

Glory be to the Lord_
 Who pitied Nineveh
 He was merciful and_
Delivered it from wrath

*Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
 (Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)*

Lord, have mercy upon us
 Lord, be kind and have mercy
 Answer, Lord, and have mercy

Glory be to You, O Lord
 Glory be to You, O Lord
 Glory be to You, our hope forever. *Barekmor*

QOLO*(Sohdau Atun - Tone 2)*

The supplication of Nineveh was mournful
 And greatly painful
 The king, nobles, and all people put on sackcloth
 And cried out, saying:
 "O Lord, do not - convict us by Your wrath nor chastise
 Us in Your anger" ...*Barekmor*

***† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
 Unto the ages of ages and forevermore***

The Ninevites heard of the great and coming wrath
 That Jonah proclaimed
 They wept for the people who were to be destroyed
 And be uprooted
They wept, saying: - "Lord, save Your flock and have mercy on
 Your inheritance"

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR JACOB*(Tone 2)*

O Lord, our Lord, we call to You come to our aid
Hear our requests and have mercy upon our souls

At midnight, David awoke to sing praise to God
And to praise the wonders of the divinity

Now, you who have discernment, arise at midnight
To praise spirit`ua`lly with the Psalms of David

May I be enlightened, Lord, By Your rad`i`ance
For You are as the day for the ones who love You

The way of the world is a great net full of snares
But the one who walks by Your light will not stumble

Answer O Lord, Answer O Lord, and have mercy
Turn the hearts of the sons of men to repentance

Praise of the Cherubim*Prayed at the conclusion of the 1st and 2nd Watches of Lilyo*

† **Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!**

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever and ever!

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;

Holy and glorious Trinity, have compassion and mercy upon us.

You are holy and glorious forever

You are holy and glorious forever

You are holy and blessed is Your name, forever and ever.

Glory be to You, O Lord.

Glory be to You, O Lord;

Glory be to You, our hope forever. *Barekmor*

Our Father who art in Heaven...

2ND QAUMO

EQBO

(Mawdyone/Ethqatel Hwo)

Bless'd is He who turned Nineveh
 From wickedness to repentance

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)

Lord, have mercy upon us
 Lord, be kind and have mercy
 Answer, Lord, and have mercy

Glory be to You, O Lord
 Glory be to You, O Lord
 Glory be to You, our hope forever. *Barekmor*

QOLO

(Lokh Moriyo Qorenan – Tone 2)

The whole city wept with tears and great sorrow.
 Before the Judge, Nineveh implored with one voice
 That the Lord would accept its pray'rs and fasting,
 Which were offered to remove the great coming wrath
 O God, who – had received their pray'rs,
 Answer us, - Your faithful servants
 We beseech You, accept our fast and – have mercy! *Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

The uncircumcised gentiles of Nineveh
 Repented and were converted by Jonah's words
 How presumpt'uous and hard of heart are we,
 For night and day, the Scriptures are read before us
 And our hearts – have not become soft,
 And justice – does not frighten us.
 Bless'd is He who endures and bears our wickedness

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR EPHREM*(Tone 2)*

Lord, have mercy upon us
 O Lord, receive our service

By the preaching of the Jew,
 the gentiles of Nineveh
 Were moved and became saddened
 By the voice of great sorrow

By the preaching of the Jew
 To the gentile Ninevites,
 They were disturbed like the sea
 That had cast Jonah from it

Jonah ran away from God,
 And Nineveh from chaste lives;
 Justice seized the both of them
 As two guilty criminals

The both of them repented;
 The both of them were rescued;
 Jonah was saved in the sea;
 Nineveh was saved on earth

Lord, who hears our petitions
 Answer us in Your mercy
 Lord, be reconciled with us
 Have compassion upon us

Praise of the Cherubim*Prayed at the conclusion of 1st and 2nd Watches of Lilyo*

† Blessed is the glory of the Lord...
 Holy and glorious Trinity, have mercy upon us...
 You are holy and glorious forever...
 Glory be to You, O Lord...
 Our Father who art in Heaven...

3RD QAUMO**EQBO***(Abo Kthab Htwo – Tone 2)*

The evil world woke me up - I tell its story, with fear,
 Of its great evil
 And its visciousness,
 I mourn its inhabitants - who are immersed in its love

*Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
 (Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)*

Lord, have mercy upon us
 Lord, be kind and have mercy
 Answer, Lord, and have mercy

Glory be to You, O Lord
 Glory be to You, O Lord
 Glory be to You, our hope forever. *Barekmor*

QOLO*(Quqoyo – Tone 2)*

When I sin, I hide myself so that no one sees
 Yet I cannot hide from God who sees all my deeds
 Why am I shamed – if a man sees me
 But have no fear – of my Lord and God?
 Whether I die soon or live longer in this life
 I will be delivered to the Judge of judges
 Halleluiah – have mercy on me...*Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

Our Father in heaven, answer us when we call
 For we have no other father who can help us
 For you were pleased – to raise us from dust
 Now that we live – spare us from your wrath
 Teach us, Lord, your commandments that we may keep them
 And by deeds of justice let us please you, O Lord
 Halleluiah – Have mercy on us

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR BALAI

(Tone 2)

Lord, who has mercy even on sinners
Have mercy on us on Your judgment Day!

With threats of ruin and of destruction,
Jonah uttered words against the city

He cried out, saying that great Nineveh
Would be overthrown and would lay in waste

So the whole city gathered together
and beseeched God and proclaimed repentance

The compassion of God came upon them
and the Ninevites rejoiced and sang praise

Lord of those above! Hope of those below!
Accept this service; have mercy on us

† Halleluiah, Halleluiah, Halleluiah!

Glory to You, O God! *(Repeat three times)*

Be compassionate towards us in Your mercy, / O God of
compassion; / in our sacrifices and our prayers / we make memory
of our fathers / who taught us while they were alive, / to be children
of God; / O Son of God, / raise them up in the heavenly kingdom /
with the just and the righteous / in the world, which does not pass
away.

Lord, have mercy upon us and help us

Psalms of Night Vigil

Awake, you that sleep, and rise and sing praise. [Psalm 148] Praise the Lord from the heavens, praise Him in the heights.

Praise Him, all His angels; praise Him, all his hosts.

Praise Him, sun and moon; praise Him, all stars of light; praise Him, heaven of heavens, and the waters above the heavens; let them praise the name of the Lord.

For He spoke and they were made, He commanded and they were created; He established them forever and ever. He gave them a law, which shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, sea-monsters and all depths, fire and hail, snow and mist, stormy winds that fulfill His word;

Mountains and all hills, fruit trees and all cedars; wild beasts and all cattle, creeping things and birds that fly;

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth; young men, too, and maidens; old men and boys; let them praise the name of the Lord.

For His name alone is exalted; His praise is on earth and in heaven, and He has lifted up the horn of His people; praise for all the just, the children of Israel, the people who draw near to Him.

[Psalm 149] Praise the Lord with a new praise in the assembly of the just; let Israel be glad in her Maker; let the children of Zion rejoice in their King.

Let them praise His name with the timbrel and the drum; let them sing to Him with the harp, for the Lord takes pleasure in His people, and gives salvation to the poor.

Let the just exult in glory; let them praise Him on their beds; let the high praises of God be in their throats, and two-edged swords in their hands,

To execute vengeance on the nations, and to rebuke the peoples; to bind their kings with chains, their nobles with fetters of iron; to execute on them the judgment which is written; that is the glory of the just.

[Psalm 150] Praise the Lord in His holy place, praise Him in the firmament of His strength.

Praise Him for His mighty deeds, praise Him for His abounding greatness, praise Him with the sound of the trumpet, praise Him with lyre and harp.

Praise Him with the timbrel and the drum, praise Him with the soft strings, praise Him with the loud cymbals; praise Him with the sound of the voice; let everything that has breath praise the Lord.

[Psalm 117] Praise the Lord, all you nations; praise Him, all you peoples, for His grace is strong over us; truly the Lord is forever.

And to you belongs the praise, O God. Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

Praise to the Holy Trinity!

Praise to the Holy Trinity!

We praise the glorious Trinity, self-existent and eternal; and to You belongs the praise, O God, at all times.

QAUMO of PRAISE**QOLO***(Sohde Aphisunuy – Reesh Qolo)*

At judgment, save us, O Lord,
 From the pit of misery,
 The filth - of destruction, and the “outer darkness” (Mt. 25:30)
 And when the Martyrs are crowned,
 May we enter the bridal chamber
 With them, and with them Sing praises to You...*Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

Our Lord said, “I have not come
 For the righteous but sinners,
 That they - should turn to the way of true repentance
 See, the Lord’s door is opened;
 Repent, sinner and be saved,
 For I - do not wish Your death, but that You should live.”

Lord have mercy upon us and help us

BO’UTHO of MOR JACOB*(To be sung in one of the tones for the Fast)*

O Lord, our Lord, we call to You, come to our aid
 Hear our requests and have mercy upon our souls

I beg that I not be separated from You
 Sin drove me out; but let Your sweet love welcome me
 Sin lay in wait and it crushed me without mercy
 Physician, bind up the bruises, which wounded me

The wicked hunter has strangled me in his net
 Break his net and I shall escape from his attack
 O Good Shepherd, go out in search of the lost sheep
 Do not leave them in the hands of the wicked one

O Lord, our Lord, who hears all things and receives pray’rs,
 Hear our requests and have mercy upon our souls

Hymn of the Angels

As the angels and archangels on high in heaven sing praise, / so we poor children of earth sing praise and say:

At all times and at all seasons, Glory to God in the heights / and on earth, peace and tranquility and good hope for the sons of men.

We praise You, we bless You, we worship You, / we raise up a hymn of praise to You.

We give thanks to You because of Your great glory, / Lord our creator, king of heaven, / God the Father Almighty.

Lord God, only Son, Jesus Christ, with the Holy Spirit,

Lord God, Lamb of God, Son and Word of the Father, /who take away, or rather have taken away, the sin of the world / have mercy upon us.

You who take away, or rather have taken away the sin of the world, / incline Your ear to us and receive our prayers; / You who sit in glory at the right hand of the Father, / have compassion on us.

Because You only are holy, You only, Lord Jesus Christ, / with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

At all times and all the days of my life, / I will bless and praise Your name, which is holy and blessed forever, / and which remains forever and ever.

Blessed are You, Lord Almighty, God of our fathers, / and Your name is blessed and glorified in praise forever.

To You belongs glory, to You belongs praise, to You belongs honor, / God of all, Father of truth, / with the only Son and living Holy Spirit, now and always forever. Amen.

Concluding Prayer

O Lord Jesus Christ, do not close the door of Your mercy in our faces. We confess that we are sinners, have mercy upon us. / O Lord, Your love made you descend to us from Your place, /that by Your death our death might be abolished. / Have mercy upon us. Amen.

MONDAY MORNING PRAYER

Matins/Safro

Qaumo

Psalms of Morning

[Psalm 51] Have mercy upon me, O God, in Your loving kindness;/ in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin./ For I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against you only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words and vindicated in Your judgment. / For I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But you take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me;/ that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation / and my tongue shall praise Your justice. / Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For you do not take pleasure in sacrifices;/ by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit, / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

O Merciful God! Have mercy upon us in your mercy!

Lord have mercy upon us and help us.

[Psalm 63] My God, you are my God, I will seek You.

My soul thirsts for You and my flesh seeks for You like the thirsty earth, which is parched and begging for water.

So have I looked for You in truth, that I may see Your power and Your glory.

Because your loving-kindness is better than life, / my lips shall praise You.

So I will bless You while I live and will lift up my hands in Your name.

My soul shall be enriched as with marrow and fat / and my mouth shall praise You with lips of praise.

I have remembered You upon my bed / and in the nighttime I have meditated on You.

For You have been my helper / and in the shadow of Your wings is my protection.

My soul follows after You / and Your right hand upholds me.

Those who seek to destroy my soul shall enter into the lower parts of the earth.

They shall be delivered over to the sword and shall be food for foxes; / but the king shall rejoice in God.

Everyone who swears by Him shall glory, / but the mouth of those who speak lies shall be stopped.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor

*† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore*

ENIYONO
(*Haw d'Uhdono*)

God, who with mercy – saved Nineveh
through their fasting and their pray'rs
and their tears of repentance,
I stand *before* You – Lord, have mercy!

God, who abolished – their punishment
when they beseeched Your mercy
with cries and tears of sorrow,
I stand *before* You – Lord, have mercy!

Let those who have sinned, - who are burdened
And tormented by evil,
Beseech and beg for their sins
Like the *Ninevites* – with repentance

O come, all people! – Like Ninevites,
Let us sing praise to the Lord
Who absolves and forgives sins
I stand *before* You – Lord, have mercy!...*Barekmor*

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore*

God, who does not wish – the sinner's death,
But that he should turn from sin
And be redeemed from evil
I stand *before* You – Lord, have mercy!

[Psalm 19] Kurielaison. The heavens declare the glory of God and the firmament proclaims His handiwork. / Day to day brings forth speech; / night to night declares knowledge;

There is no speech, nor are their words; their voice is not heard. / Yet their good tidings go out through all the earth, / and their words to the end of the world.

In the heavens, He has set His tent for the sun, which comes out like a bridegroom leaving his chamber; / it will rejoice like a strong man to run his course.

Its departure is from the end of the heavens / while its repose is at the end of the heavens and there is nothing hidden from its heat.

The law of the Lord is flawless and it turns the soul. / The testimony of the Lord is trustworthy and makes infants wise. / The commandments of the Lord are right and they make the heart rejoice. / The precepts of the Lord are chosen and they illumine the eyes.

The fear of the Lord is pure and it endures forever. / The judgments of the Lord are true and are more righteous than all. / They are more desirable than gold and even than precious stones. / They are sweeter than honey and the drippings of the honeycomb.

Moreover, Your servant will be warned by them; / If He keeps them, he will be greatly rewarded, but who can discern his errors? / Clear me from hidden faults.

Keep Your servant away from iniquity, lest the evil doers have dominion over me. / And I shall be purified from my sins. / O Lord, my helper and Savior, / let the words of my mouth be according to Your will / and the meditation of my heart be acceptable before You.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

ENIYONO
(*Zo Hwo Yawseph*)

God, who is the Lord of all,
abundant in grace and truth,
Grant mercy and compassion
to those redeemed by Your Cross
for they, - turn toward You in
true faith, - O Merciful One
and they offer thanksgiving,
Lord, to Your divinity

The Ninevites' repentance
became a great example,
and God reconciled with them,
removing their punishment,
for they - relied on mercy
and did - not fall or stumble
As wrath passed over them all,
Peace reigned over Nineveh

O Lover of Mankind, You
Did not forsake Nineveh,
That city of the mighty
which went astray from the truth.
By Your - great love for mankind
You saved - it from destruction,
For it took refuge in You
And obtained Your salvation

As you had received the pray'r
Of Jonah inside the fish
And delivered Nineveh,
Sustaining her with Your blood,
Be pleased - with our fast and pray'r
That we - offer unto You
O Merciful One, absolve
And forgive our debts and sins...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

The Ninevites did not doubt
 The word Jonah preached to them.
 That place set for destruction
 Heeded the word of the Lord
 The king, – nobles, and people
 Took re-fuge in repentance
 They all cried out and shed tears
 And received the Lord's mercy

[Isaiah 42:10-13, 45:8] Kurielaison. Sing to the Lord a new song, His praise from the ends of the earth! Let those who go down to the sea in its fullness, the islands and their inhabitants, praise the Lord!

Let the desert and its villages rejoice! Let Kedar be meadows; let the inhabitants of steep rocks praise Him! Let them shout from the top of mountains. Let them give glory to the Lord and declare His glory in the islands!

The Lord will go forth like a mighty man and like a warrior, He stirs up His fury; He will cry out and become mighty and will triumph over His enemies;

Let the clouds rain down righteousness; let the earth open and salvation increase; and let righteousness sprout forth altogether. I am the Lord who created them...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

ENIYONO
(*l'Haw Dat'ino Markabtho*)

The Lord – called out to Jonah
And sent – him to Nineveh
To preach – God's word in the streets
That wrath – would be imminent
Halleluiah w'Halleluiah

Jonah – did not believe in
The words – of his Lord and God
He fled – from the Almighty
To the – raging of the sea
Halleluiah w'Halleluiah

Jonah – entered the ship and
Went down – to the inner part
The Lord – incited the waves
And the – sea became enraged
Halleluiah w'Halleluiah...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

Then, the – sailors cast lots and
The lot – fell upon Jonah
And they – feared the One who has
Made both – the sea and the earth
Halleluiah w'Halleluiah

[Psalm 113] Amin. Praise you servants of the Lord, praise the name of the Lord.

May the Lord's name be bless'd forever and ever.

From the rising of the sun to its setting / great is the name of the Lord.

The Lord is high above all peoples/and his glory is above the heavens.

Who is like the Lord, our God, who sits on high / and looks upon the depths in heaven and on earth?

He raises up the poor from the dunghill / and makes him sit with the princes of the people.

He makes the barren woman keep house / and be a joyful mother of children.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit.

Unto the ages of ages and forevermore.

EQBO

(Qolo d' Shubho)

Lord, awaken me to the hymns of the angels
That I may sing Your praises
In the morning, I open my mouth to praise You
My Lord and God have mercy.

Stoumen Kalos, Kurieleison

(Promion & Sedro)

QOLO

(Sohde Aphisunuy – Reesh Qolo)

See a house built in the sea
With hewn stones that are not hewn
Jonah, - the Son of Mathai was dwelling in it
Inside this house, the prophet
Sang hymns sweeter than honey.
O Lord - have mercy and forgive my offences...*Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

The Almighty called Jonah
 And sent him to Nineveh
 To preach – that wrath and destruction would come to them.
 The Ninevites heard his voice;
 They took their refuge in repentance,
 And God had mercy on those who called Him

Unto the ages of ages and forevermore

Bless'd is he who as a friend
 Possesses God rather than gaining
 This passing world and all its possessions.
 The Lord will remain with him
 throughout this life and at the Judgment
 God will not leave and will show him mercy

Lord have mercy upon us and help us

(Etro)

QOLO

(Quqoyo – Reesh Qolo)

As if at a drama, Jonah watched Nineveh
 He saw the Ninevites look to God for mercy
 When the days of – repentance ended
 Every person – greeted their neighbor
 The men wept, the women mourned, and infants cried out
 Their wailing ascended to heaven and the Lord
 Halleluiah – reconciled with them...*Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

Watching from his booth, Jonah wished that he would die
 For the Ninevites called a fast for forty days
 Jonah had watched – to see them destroyed
 But Nineveh – looked to God’s mercy
 God answered the Ninevites’ fasting and their pray’rs
 And he had compassion and mercy upon them
 Halleluiah – w’Halleluiah

Unto the ages of ages and forevermore

Our Father in heaven, answer us when we call
 For we have no other father who can help us
 For you were pleased – to raise us from dust
 Now that we live – spare us from your wrath
 Teach us, Lord, your commandments that we may keep them
 And by deeds of justice let us please you, O Lord
 Halleluiah – Have mercy on us

Lord have mercy upon us and help us

BO’UTHO of MOR JACOB

(To be sung in one of the tones for the Fast)

Open unto us, Your great door full of mercy
 Lord, hear our pray’r and have mercy upon our souls

 Jonah proclaimed: “Woe be to You, O Nineveh
 For the wrath of the Exalted One is coming!

He will tear down your foundations and crush your walls.
 Woe to you, for your sins ascend from you like smoke!

 Wrath threatens to chastise you because of your sins
 O proud and famous Nineveh, your end is near!”

O Good Lord who had mercy on the Ninevites,
 Pour forth Your mercies on Your flock which calls to You

 Remove scourges and the rods of wrath from Your flock
 O Lord, multiply Your peace upon her children

Protect her from the disputes of the enemies
 That she may offer up glory to You always

 O Lord, our Lord, who hears all things and receives pray’rs,
 Hear our requests and have mercy upon our souls

SCRIPTURE READINGS

Numbers 5:5-11
Jonah 1:1, 2:1, 3:6, 4:4
Isaiah 19:17-22

Acts 7:37-43
Col. 1:3-13
Mt 7:1-12

(Pethgomo for the Gospel)

(Psalm 32:2)

Halleluiah, Halleluiah
 Bless`ed is the man whose sin the Lord does not count
 And in whose heart there is no deceit
 Halleluiah

Morning Praise for the Fast

Lord of all, - by your great mercies,
 Make us servants worthy
 to be preserved today in justice, without the scars of sin.
 Bless`ed are You, - O God of - our fathers,
 And Your Holy name is magnified
 and glorified forever. Amin.

Lord, may Your - grace and mercies
 be upon us, for our trust is in You.
 Bless`ed are You! - O Lord, teach - and show us
 The way of Your co-mmand-ments.
 Bless`ed are You! - By Your grace - make us to
 Understand the way of Your laws

Bless`ed are You! - Holy One, - enlighten us
 With your luminous rays
 Lord, may Your mercies be upon us
 Do not neglect, or leave - the work of Your hands

Glory befits You,
Honor befits You,
And praise befits You,
 Father, Son, Holy Spirit,
 Now and forever. Amin!

Morning Praise

It is good to give You thanks – O Lord God,
 And to sing praise to Your name
 And to proclaim Your grace in – the morning
 And Your faithfulness, Lord, in the night! (*Psalm 92:1-2*)

(Repeat the stanza above three times and kneel/prostrate)

At morning, you shall hear my voice;
 I have prepared myself to appear before You

Holy are You, O God

Holy O Almighty

Holy O Immortal

†Crucified for us, have mercy – on us (*Repeat three times*)

Lord, have compassion on us;

Forgive the sins of all of us, O Lord;

O Holy One, let Your right hand rest upon us;

Forgive our weakness, for Your name is forever!

Glory to You, O God

Glory to You, O God

Glory, our hope forever...*Barekmor*

Our Father, who art in heaven...

(In Prose)

Morning Praise

It is good to give thanks to the Lord and to sing praise to Your name, Most High, to proclaim Your grace in the morning and Your faithfulness in the night.

Lord, in the morning You shall hear my voice and in the morning I have prepared myself to appear before You. Lord, have compassion on Your people; Lord, pardon and forgive the sins of all of us. Holy One, let Your right hand rest upon us and pardon our infirmity because Your name is forever. Amin.

Qaumo

MONDAY 3RD HOUR PRAYERS

Qaumo

QOLO

(b'Qole Damlen)

We offer, Lord, - our supplication

With sorrow

And beseech compassion and forgiveness from Your treasury

O Good One, receive our petition and pray'r

As You did in Nineveh - and turn away wrath - from us

Have mercy on us in Your loving-kindness...*Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

Let us offer – prayer and let us beg

Of the Lord

Let us not grow weary in beseeching Him because His door

Will be opened to those who knock upon it

Lord, as you received the pray'r's – of the Ninevites – who wept

Have mercy on us in Your loving-kindness

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR JACOB

(To be sung in one of the tones for the Fast)

O Lord, our Lord, we call to You, come to our aid

Hear our requests and have mercy upon our souls

See how the virgins and their betrothed stand in awe;

The brides and their grooms have thrown off their adornments

The cries of the women and their husbands ascend;

Young girls wear ash and young men are covered in tears.

Glory be to the Father who turned them from sin;

Praise to the Son, who received them through repentance

Worship to the Spirit pleased in their salvation;

Glory be to the threefold mys'try forever!

O Lord, our Lord, who hears all things and receives pray'r's,

Hear our requests and have mercy upon our souls

Qaumo

MONDAY 6TH HOUR PRAYERS

Qaumo

QOLO

(I'Maryam Yoldath Aloho – Tone 5)

If the Lord had mercy on the Ninevites
 On account of repentance offered with tears,
 How much more will He have mercy on His flock
 Redeemed with the blood of His crucifixion...*Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

O Lord, who removed the wrath from Nineveh
 And, thus, showed that You are the Merciful God,
 Have pity on Your servants in Your mercy
 By Your grace, redeem us from wrath and evil

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR EPHREM

(Tone 5)

Lord, have mercy upon us
 O Lord, receive our service
 Send us from Your treasure-house
 mercy, grace, and forgiveness

As You removed punishment
 from the Ninevites, O Lord,
 By Your grace, remove schisms
 and all disputes from Your church

Father, Son, Holy Spirit,
 Have mercy upon Your flock
 One True God, by Your mercy,
 Hear and answer our requests

Lord, who hears our petitions
 Answer us in Your mercy
 Lord, be reconciled with us
 Have compassion upon us

MANITHO of MOR SEVERUS

By the prayers of Your Mother – and those of all Your Saints

I exalt You, Lord and King, - The Only-Begotten Son;

Word of the Father;

Immortal in His nature and who by His grace

Descended for – all mankind

To bring life and salvation for our fallen human race;

Who did become – incarnate – of the pure Virgin,

The holy and glor`i`ous The`o`tokos

He became man – without change

And was crucified for us, Christ who is our Lord and God.

He trampled death – by His death – and destroyed our death.

Christ, who is one of the Holy Trinity;

Who is worshipped – equally

With His Father and Spirit; Have mercy upon us all!

Qaumo, Nicene Creed

Forty Prostrations

Kurielaison (x10)

Lord, have mercy upon us (x10)

Lord, be kind and have mercy (x10)

Answer, Lord, and have mercy (x10)

Glory be to You, O Lord

Glory be to You, O Lord

Glory be to You, our hope forever. Barekmor

Our Father, who art in heaven...

MONDAY 9TH HOUR PRAYERS

Qaumo

QOLO

(Bsafro N'Qadem/Sohde Aphisunuy – Reesh Qolo)

With sorrow, the Ninevites
 Called a fast and wore sack cloth
 They put – on sorrow and God reconciled with them
 Come, let us also beseech
 Mercy from the Merciful
 For His – door opens to those who turn toward Him...*Barekmor*
† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
 Behold, like the Ninevites,
 Your congregation calls upon You,
 O Lord of mercies and of compassion
 Receive our supplication
 Remove, O Lord, Your just punishment
 Let Satan who seeks its fall not rejoice
Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR BALAI

(Tone 5)

Lord, who has mercy even on sinners
 Have mercy on us on Your judgment Day!
 The infants of Nineveh were not nursed;
 Even animals fasted with sorrow
 In sorrow, the king, princes, and nobles,
 Put ash on themselves instead of perfumes
 Glory be to the Merciful Father,
 Compassionate Son, and Gracious Spirit
 Praise to the threefold mys'try, One nature
 Unto Him belongs glory in both worlds
 Lord of those above! Hope of those below!
 Accept this service; have mercy on us

Qaumo

TUESDAY EVENING PRAYER

Vespers/Ramsho

Qaumo

† Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

May His grace and mercy be upon us, weak and sinful, in both worlds forever and ever. Amin.

(Introductory Prayer)

Psalms of Evening

[Psalm 141] **Kurielaison / Lord, I have called upon You, / answer me; hear and receive my words.**

Let my prayer be like incense in Your sight, / the offering of my hands like the evening offering. / Set a guard, Lord, before my mouth, / a guard before my lips, / that my heart may not turn to evil words / and I may not do deeds of wickedness.

Let me not take salt with impious men; / let the just man teach me and reprove me; / let not the oil of the impious anoint my head / because my prayer was against their evil-doing. / Their judges have been restrained by the side of the rock, / and they have heard how gentle are my words.

As when a plough cleaves the earth, their bones have been scattered at the mouth of Sheol. / I have lifted up my eyes to You, Lord, / and in You have I put my trust; / do not cast away my soul.

Keep me from the hand of the proud, who have laid snares for me; / let the wicked fall into their nets, while I pass on.

[Psalm 142] With my voice I cried to the Lord; / with my voice I besought the Lord and poured out my prayer before him; / I showed him my affliction, when my spirit was troubled, / but You know my path.

In the way of my walking they have laid a snare for me; / I look to the right and see none that knows me; / the way of escape has gone from me and there is none who cares for my soul. / I cried to You, Lord, and said: / You are my hope and my portion in the land of the living.

Hear my petition because I am brought very low; / deliver me from my persecutors because they are too strong for me. / Lead me forth from prison that I may give thanks to Your name; / Your just ones shall have hope when You shall reward me.

[Psalm 119, 105-112] **Your word is a lamp to my feet and light to my path; / I have sworn and am resolved to keep the judgments of Your justice. / I am greatly brought low, Lord, / give me life according to Your word; / be pleased with the words of my mouth, Lord, / and teach me Your judgments.**

My soul is ever in my hands, and I have not forgotten Your law; / sinners have laid snares for me and I have not strayed from Your commands. / I shall inherit Your testimony forever because it is dear to my heart; / I have turned my heart to do Your commands forever in truth.

[Psalm 117] **Praise the Lord, all your nations; praise him, all you peoples, / for His grace is strong over us; / truly the Lord is forever.**

And to You belongs the praise, O God. Barekmor.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

ENIYONO
(*Sli Moriyō b'Rahme*)

The prophet Jonah disturbed
The City of Nineveh,
For Jonah opened his mouth
And Nineveh was saddened

Jonah, the Hebrew preacher
Blamed the ent'ire city,
Saying, "Woe to Nineveh,"
And that death would come to them

The nobles listened to him
And they all cast off their crowns;
The people listened to him
And clothed themselves in sackcloth

Hon`o`rable old men heard
And covered their heads with ash
The rich heard him and opened
Their treasuries for the poor

O Great Ocean of mercy
Who poured forth grace on mankind,
Remit the debts of Your flock
By the blood poured from Your side

Brethren, like the Ninevites,
Let us be deprived of hate
and let us put on virtues
to be reconciled with God...*Barekmor*

† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit*
Unto the ages of ages and forevermore

Praise to You, Lord, from all mouths;
Glory to You from all tongues;
Glory to You, O Good One
Who longs for our salvation

Staumen Kalos, Kurielaison

(Promion & Sedro)

QOLO

(Sohdau Atun - Tone 5)

Jonah heard and - was terrified; He was moved and
 He began to weep
 With sorrow and - melancholy, Jonah cried out:
 "O Merciful One,"
 Have compassion - upon Your servants who call on You
 To plead for their sins...*Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

The petition - of Nineveh which they offered,
 Was fitting to God
 It was offered - with tears, vigil, fasting, and with
 Their sorrowful tears
 The Lord saw this - and reconciled and removed His wrath
 From the repentant

Unto the ages of ages and forevermore

We know that our - sins are great Lord and we know that
 Great are Your mercies
 And if Your me-rcy should not persuade you, we shall
 Perish from our sins
 Take not away - Lord Your hand from us, whom you have saved
 by Your precious blood

Lord have mercy upon us and help us

(Etro)

QOLO

(*Tubayk Idto - Tone 5*)

Nineveh's King - heard the preaching of Jonah
 Which_ had announced destruction
 And death - for the whole city__
 Jonah's word carried the sword
 That_ would destroy the city
 By wrath - because of their sins__
 The king and his army ran
 To_ shed tears at the Lord's door
 And God - had mercy on them___...*Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

In the morning - the voice of Jonah was heard
 In_ Nineveh, the city
 Of might - and its walls trembled__
 Its people were struck with fear
 The_ Strong One had shaken them
 And they - were gripped with terr`or__
 On hearing the dreadful things,
 The_ people cried out with fear,
 Saying: "O Lord, have mercy!" __

Unto the ages of ages and forevermore

O sinner, beg - and plead for Your forgiveness
 And_ learn the pray'r of Jesus
 And pray: "Father in Heaven__
 May Your kingdom come, O Lord
 May_ Your will be done on earth
 As it - is done in heaven__
 Forgive us our debts and sins
 Lead_ us from temptation and
 Save us_ from the evil one."

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR JACOB*(To be sung in one of the tones for the Fast)*

O Lord, our Lord, we call to You, come to our aid,
Hear our requests and have mercy upon our souls

A strong order came from the King of Nineveh
Inviting the whole of the city to repent

In ev'ry street, the number of penitents grew
The voice of Jonah was surpassed by their voices

Brides abandoned their beautiful, festal garments
They put sackcloth on their bodies and lamented

Instead of silk, they were clothed with filthy dresses
Instead of perfumes, they spread ashes on their heads

With tearful eyes, Nineveh wrote God a letter
and with it, they offered pleasing supplication

Christ, who received their repentance and redeemed them,
Hear our supplication and remove us from harm

May we praise You, O Good Shepherd, for Your graces,
With Your Holy Spirit, hidden in Your Father

O Lord, our Lord, who hears all things and receives pray'rs,
Hear our requests and have mercy upon our souls

SCRIPTURE READINGS*Lk 4:24-32**(Pethgomo for the Gospel)**(Psalm 6:1)*

Halleluiah, Halleluiah
O Lord, rebuke me not in Your anger,
Nor chasten me in Your wrath
Halleluiah

Concluding Prayer

O Lord Jesus Christ, do not close the door of Your mercy in our faces. We confess that we are sinners, have mercy upon us. / O Lord, Your love made you descend to us from Your place, /that by Your death our death might be abolished. / Have mercy upon us. Amin.

Qaumo

TUESDAY PROTECTION PRAYER

Compline/Sutoro

Qaumo

QOLO

(Qtilo D'aqta/Zodeq d'Nehwe - Tone 6)

Q You the slain - who by Your slaying slew both
Death and Satan
Slay the sin, which - dwells in me and makes me its
Slave by my will

O Good Shepherd - who went in search of
 Sheep that strayed from - the flock and was lost

Q seek for me - who am lost like the one coin

Out of ten, which -

The woman lost - and did seek

Because You are - He who finds those who are lost

Halleluiah praise - be to You...*Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

Fear not sinner - to turn back and walk the way

Of repentance

For Your Lord has - gone out in search of you and

If He finds you

He will rejoice - and forgive your sins

Like He forgave - the sinful woman

He will stretch His - hand to you as to Peter

And grant to you-

As to the thief - Paradise

He will rejoice - and bear you on His shoulders

Halleluiah and - embrace you

Lord have mercy upon us and help us!

BO'UTHO of MOR JACOB

O Lord, our Lord, - we call to you - come to our aid
Hear our requests - and have mercy - upon our souls

The sinner is - loved when his face - is bathed in tears
And his mouth is - closed by mourning - full of sorrow
The tears, which flow - from the eyes of - him who repents
Are cherished and- loved much more than-all precious gems

If you wish to - paint a picture - of repentance
You must add - your sorrowful tears - to the colors
Tears are a feast - of repentance, - come and bring them
Come and enjoy - forgiveness for - your debts and sins

Answer O Lord - Answer O Lord - and have mercy
Turn the hearts of - the sons of men - to repentance

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy
(*Kurieieison, Kurieieison, Kurieieison*)

Psalms of Sutoro

[Psalm 91] Bless me, O Lord. / He who sits under the protection of the Most High / and glories in the shelter of God will say to the Lord,

"My trust is in You, / God is my refuge in whom I trust".

For the Lord shall deliver you from the snare, which makes you stumble / and from talk of vain things.

He will keep you safe under his feathers / and you shall be protected beneath His wings. / His truth shall enclose you as an armor.

You shall not be afraid of the terror of the night / nor of the arrow, which flies by day.

Nor of the word, which walks in the darkness/ nor of the spirit that destroys at midday.

Thousands shall fall at your side / and ten thousand at your right hand, / but it shall not come near you

But with your eyes alone / you shall see the reward of the wicked

Because You have made the Lord your trust; / You have made Your dwelling in the heights

Evil shall not come near you, / affliction shall not come near your tent

Because He has commanded his angels concerning you; / that they should keep you in all your ways

And receive you in their arms; / that you may not stumble with your foot

You shall tread upon the adder and the basilisk; / You shall trample upon the lion and the dragon

“Because he has cried to me”, says the Lord, / “I will deliver him and strengthen him.”

Because he has known my name, He shall call upon me and I will answer him, / I will be with him in distress.

I will strengthen him and honor him; / With length of days I will satisfy him and show him my salvation”.

[Psalm 121] **I have lifted up my eyes to the hills - from where will my help come?**

My help is from the Lord, / who made heaven and earth

He will not suffer your foot to slip, / your guardian shall not sleep.

Indeed, He neither slumbers nor sleeps, / the guardian of Israel.

The Lord is your guardian. / The Lord shall shelter you with His right hand

By day the sun shall not harm you, / nor the moon by night,

The Lord shall guard you from all evil, / the Lord shall guard your soul

The Lord shall guard your going out and your coming in. / From henceforth and forevermore.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor

†Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.

Halleluiah, Halleluiah, Halleluiah. Unto the ages of ages and forevermore.

Prayer of St. Severus

He who sits under the protection of the Most High, / beneath the shadow of the wings of Your loving kindness will say,

“Protect us, O Lord, and have mercy upon us; / You who hear all, / hear the prayer of Your servants in Your loving kindness.

Grant us, O Christ our Savior, / an evening full of peace and a night of holiness, / for You are the King of Glory.

Our eyes are turned to You. / Pardon our offences and our sins; / Have mercy upon us / both in this world and in the world to come;

O Lord, / may Your mercy protect us / and Your grace rest upon our faces. / May Your † Cross guard us from the evil one and his powers.

May your right hand rest upon us / all the days of our lives, / and Your peace reign among us /and give hope and salvation to the souls of those who pray to You.

By the prayer of Mary, who bore You and of all Your saints, / pardon me and have mercy on me, O God”. Amin.

Praise of the Cherubim

We make the sign of the Cross and kneel as we pray:

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever and ever!

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;

Holy and glorious Trinity, have compassion and mercy upon us.

You are holy and glorious forever

You are holy and glorious forever

You are holy and blessed is Your name, forever and ever.

Glory be to You, O Lord.

Glory be to You, O Lord;

Glory be to You, our hope forever. *Barekmmor.*

Our Father, who art in heaven...

Nicene Creed, Quqlions of the Theotokos & Saints, Huthomo

TUESDAY NIGHT VIGIL

Lilyo

Qaumo

Introductory Prayer

Awaken us, Lord, from our sleep in the sloth of sin that we may praise your watchfulness, You who watch and do not sleep; give life to our death in the sleep of death and corruption, that we may adore Your compassion, You who live and do not die; grant us in the glorious company of the angels who praise You in heaven, to praise You and bless you in holiness, because You are praised and blessed in heaven and on earth, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever. Amin.

Introductory Psalms of Night Vigil

[Psalm 134] Barekmor. Bless the Lord, / all You servants of the Lord.

Barekmor. You who stand by night in the house of the Lord.

Lift up your hands to the holy place / and bless the Lord.

May the Lord bless you from Zion, / He who made heaven and earth.

[Psalm 119, 169-176] Let my praise enter before You, Lord, / and give me life by Your word; / let my cry enter before You, Lord, / and deliver me by Your word.

My tongue shall pour forth Your word, / because all Your commands are just.

My lips shall speak Your praise when You have taught me Your commands; / let Your hand help me / because I have taken pleasure in Your commands.

My soul has longed for Your salvation /and I have meditated on Your law; / let my soul live and I will praise You /and Your judgments shall help me.

I have gone astray like a lost sheep; / seek for Your servant, / because I have not forgotten all Your commands.

[Psalm 117] Praise the Lord, all you nations, /praise Him, all you peoples, / for His grace is strong over us; /truly, the Lord is forever.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor.

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

ENIYONO
(b'Lilyo s' Shathqin)

Nineveh observed – fasting and mourning
 In repentance, they – wore sackcloth and ash

O God, who received – the Ninevites' pray'r,
 Receive our service – and accept our fast

From the fearsome death – and from among waves,
 Jonah prayed to You – and You answered him

Brethren, let us do – as the Ninevites
 and like them, let us – beg for His mercies

The renowned city – of the Ninevites
 taught repentance for - all places and times...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

Nineveh believed – in Jonah's warnings
 They repented and – reconciled with God

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)

1ST QAUMO**EQBO***(Qum Paulos)*

Bless`ed is_ He who - sent Jonah to wake
 Nineveh_ to - repent and - be saved

*Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
 (Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)*

Lord, have mercy upon us
 Lord, be kind and have mercy
 Answer, Lord, and have mercy

Glory be to You, O Lord
 Glory be to You, O Lord
 Glory be to You, our hope forever. *Barekmor*

QOLO*(Sohde Hwaw Phirme/~Habloh L'Eedtokh - Tone 6)*

Behold, O Lord God, - like Jonah, we call on You,
 The one who longs - for our salvation.
 As You delivered - him from the depths of the sea,
 Save us also, - our Lord and Savior
 Halleluiah - By Your abundant mercies
 Deliver us - from the evil one...*Barekmor*

† *Glory be to the Father, Son and Holy Spirit*

Unto the ages of ages and forevermore

Good One, in mercy, - reconcile with Your people
 For the sins of - Your flock have increased
Remove from them, Lord, - the just punishment decreed,
 As You removed - wrath from Nineveh
 Halleluiah - Lord, deliver and save us
 From the sorrows - of this passing world

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR JACOB*(Tone 6)*

O Lord, our Lord, we call to You come to our aid
 Hear our requests and have mercy upon our souls

The Ninevites hastened and joined the angels' ranks
 They came before the rows of flames but were not burned

They folded their hands, and they implored with sorrow
 And with disturbance, they raised their voices to God

Praise to the Father who strengthened the Ninevites,
 To the Son who sent Jonah to reveal His sign,

And to the Spirit who removes suff'rings by tears
 O God, may Your mercies be upon us always

O Lord, our Lord, who hears all things and receives pray'rs,
 Hear our requests and have mercy upon our souls

Praise of the Cherubim*Prayed at the conclusion of the 1st and 2nd Watches of Lilyo*

† **Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!**
 † Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
 † Blessed is the glory of the Lord, from His place forever and ever!

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
 Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
 Holy and glorious Trinity, have compassion and mercy upon us.

You are holy and glorious forever
 You are holy and glorious forever
 You are holy and blessed is Your name, forever and ever.

Glory be to You, O Lord.
 Glory be to You, O Lord;
 Glory be to You, our hope forever. *Barekmor*

Our Father who art in Heaven...

2ND QAUMO**EQBO***(Paradaiso)*

Glory to Your grace that had compassion
And received the tears of the Ninevites

*Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)*

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever. *Barekmor*

QOLO*(Quqoyo – Tone 6)*

Brethren, come, like Nineveh let us seek mercy,
For it is known that the Lord reconciles with tears
That City called – a forty day fast
And its people – wore sack cloth and ash
They knocked at the Physician's door for forty days
Until the arrival at the voice that the Lord
Halleluiah – reconciled with them...*Barekmor*

† *Glory be to the Father, Son and Holy Spirit*

Unto the ages of ages and forevermore

Tell me, kings of Nineveh and Jerusalem
Of what pow'r you overcame the wrath upon you?
"We wore sackcloth – Infants did not nurse
The men and beasts – did not taste their food
Until we heard the voice that God had reconciled."
Answer, O Lord, as You did these kings; Answer us!
Halleluiah – w'Halleluiah

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR EPHREM*(Tone 6)*

Lord, have mercy upon us
 O Lord, receive our service

At night, let those below watch
 Along with the one above
 And let them sing glory to
 The Watcher who never sleeps

Let us not be drowned in sin,
 My brethren, as if in sleep,
 And let us all keep vigil
 To prepare for the bridegroom

Lord, who hears our petitions
 Answer us in Your mercy
 Lord, be reconciled with us
 Have compassion upon us

Praise of the Cherubim*Prayed at the conclusion of 1st and 2nd Watches of Lilyo*

*† Blessed is the glory of the Lord...
 Holy and glorious Trinity, have mercy upon us...
 You are holy and glorious forever...
 Glory be to You, O Lord...
 Our Father who art in Heaven...*

3RD QAUMO

EQBO

(Honaw Yarho)

O Great Ocean, - full of mercy, - may I be saved
 From drowning in this sinful world
 As You saved Peter from the sea
 For You are the - Harbor of peace - for those with faith

*Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
 (Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)*

Lord, have mercy upon us
 Lord, be kind and have mercy
 Answer, Lord, and have mercy

Glory be to You, O Lord
 Glory be to You, O Lord
 Glory be to You, our hope forever. *Barekmor*

QOLO

(Lokh Moriyo Qorenan - Tone 6)

Come to our help, O Lord, we call upon you
 For the evil one troubles the world - by his craft
He has stirred up war among judges and kings
 He tries to deceive even those who - are righteous
 What shall we - take our refuge in
 If not in - Your loving-kindness?
 Drive away the evil one by Your - Holy Cross...*Barekmor*

*† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
 Unto the ages of ages and forevermore*

O, Lord, you favor no one in your judgement
 Therefore, I grieve, for I know that I - am guilty
At the ho`ur when the dread books are opened,
 Lord, have mercy when Your justice reads - out my sins
 May Your grace - plead with Your justice,
 and my guilt - receive forgiveness
 I do not deny that I have sinned; Have mercy!

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR BALAI*(Tone 6)*

Lord, who has mercy - even on sinners
 Have mercy on us - on Your judgment Day!

For the forty days, - Nineveh fasted,
 and in forty days, - God had reconciled

Brethren, let us be - like the Ninevites,
 and ask forgiveness - and find help from God

Lord of those above! Hope of those below!
 Accept this service; have mercy on us

† Halleluiah, Halleluiah, Halleluiah!
 Glory to You, O God! *(Repeat three times)*

Be compassionate towards us in Your mercy, / O God of
 compassion; / in our sacrifices and our prayers / we make memory
 of our fathers / who taught us while they were alive, / to be children
 of God; / O Son of God, / raise them up in the heavenly kingdom /
 with the just and the righteous / in the world, which does not pass
 away.

Lord, have mercy upon us and help us

Psalms of Night Vigil

**Awake, you that sleep, and rise and sing praise. [Psalm 148] Praise
 the Lord from the heavens, praise Him in the heights.**

Praise Him, all His angels; praise Him, all his hosts.

**Praise Him, sun and moon; praise Him, all stars of light; praise
 Him, heaven of heavens, and the waters above the heavens; let
 them praise the name of the Lord.**

For He spoke and they were made, He commanded and they were
 created; He established them forever and ever. He gave them a law,
 which shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, sea-monsters and all depths, fire and hail, snow and mist, stormy winds that fulfill His word;

Mountains and all hills, fruit trees and all cedars; wild beasts and all cattle, creeping things and birds that fly;

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth; young men, too, and maidens; old men and boys; let them praise the name of the Lord.

For His name alone is exalted; His praise is on earth and in heaven, and He has lifted up the horn of His people; praise for all the just, the children of Israel, the people who draw near to Him.

[Psalm 149] Praise the Lord with a new praise in the assembly of the just; let Israel be glad in her Maker; let the children of Zion rejoice in their King.

Let them praise His name with the timbrel and the drum; let them sing to Him with the harp, for the Lord takes pleasure in His people, and gives salvation to the poor.

Let the just exult in glory; let them praise Him on their beds; let the high praises of God be in their throats, and two-edged swords in their hands,

To execute vengeance on the nations, and to rebuke the peoples; to bind their kings with chains, their nobles with fetters of iron; to execute on them the judgment which is written; that is the glory of the just.

[Psalm 150] Praise the Lord in His holy place, praise Him in the firmament of His strength.

Praise Him for His mighty deeds, praise Him for His abounding greatness, praise Him with the sound of the trumpet, praise Him with lyre and harp.

Praise Him with the timbrel and the drum, praise Him with the soft strings, praise Him with the loud cymbals; praise Him with the sound of the voice; let everything that has breath praise the Lord.

[Psalm 117] Praise the Lord, all you nations; praise Him, all you peoples, for His grace is strong over us; truly the Lord is forever.

And to you belongs the praise, O God. Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

Praise to the Holy Trinity!

Praise to the Holy Trinity!

We praise the glorious Trinity, self-existent and eternal;
and to You belongs the praise, O God, at all times.

QAUMO of PRAISE

QOLO

(Dahto lo Nehte – Reesh Qolo)

Let the one who sins – go and sin no more

And be vigilant, you who do not sin

For, look, at the door – justice holds a pen

And records the deeds of ev'ry person

Halleluiah – w' Halleluiah

You who know all things, have mercy on us...*Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

Lord, we come to You – and knock at Your door,

And all our requests are answered by You

He who asks, receives – and he who seeks, finds,

For the door opens to the ones who knock

Halleluiah – w' Halleluiah

Praise Him who opens to those who repent

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR JACOB*(To be sung in one of the tones for the Fast)*

O Lord, our Lord, we call to you come to our aid
 Hear our requests and have mercy upon our souls

The sinner is loved when his face is bathed in tears
 And his mouth is closed by mourning full of sorrow

The tears, which flow from the eyes of him who repents
 Are cherished and love much more than all precious gems

If you wish to paint a picture of repentance
 You must add your sorrowful tears to the colors

Tears are a feast of repentance, come and bring them
 Come and enjoy forgiveness for your debts and sins

Answer, O Lord, Answer, O Lord and have mercy
 Turn the hearts of the sons of men to repentance

Hymn of the Angels

As the angels and archangels on high in heaven sing praise, / so we poor children of earth sing praise and say:

At all times and at all seasons, Glory to God in the heights / and on earth, peace and tranquility and good hope for the sons of men.

We praise You, we bless You, we worship You, / we raise up a hymn of praise to You.

We give thanks to You because of Your great glory, / Lord our creator, king of heaven, / God the Father Almighty.

Lord God, only Son, Jesus Christ, with the Holy Spirit,

Lord God, Lamb of God, Son and Word of the Father, /who take away, or rather have taken away, the sin of the world / have mercy upon us.

You who take away, or rather have taken away the sin of the world, / incline Your ear to us and receive our prayers; / You who sit in glory at the right hand of the Father, / have compassion on us.

Because You only are holy, You only, Lord Jesus Christ, / with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

At all times and all the days of my life, / I will bless and praise Your name, which is holy and blessed forever, / and which remains forever and ever.

Blessed are You, Lord Almighty, God of our fathers, / and Your name is blessed and glorified in praise forever.

To You belongs glory, to You belongs praise, to You belongs honor, / God of all, Father of truth, / with the only Son and living Holy Spirit, now and always forever. Amen.

Concluding Prayer

O Lord Jesus Christ, do not close the door of Your mercy in our faces. We confess that we are sinners, have mercy upon us. / O Lord, Your love made you descend to us from Your place, /that by Your death our death might be abolished. / Have mercy upon us. Amen.

TUESDAY MORNING PRAYER

Matins/Safro

Qaumo

Psalms of Morning

[Psalm 51] Have mercy upon me, O God, in Your loving kindness;/ in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin./ For I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against you only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words and vindicated in Your judgment. / For I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But you take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me;/ that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation / and my tongue shall praise Your justice. / Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For you do not take pleasure in sacrifices;/ by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit, / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

O Merciful God! Have mercy upon us in your mercy!

Lord have mercy upon us and help us.

[Psalm 63] **My God, you are my God, I will seek You.**

My soul thirsts for You and my flesh seeks for You like the thirsty earth, which is parched and begging for water.

So have I looked for You in truth, that I may see Your power and Your glory.

Because your loving-kindness is better than life, / my lips shall praise You.

So I will bless You while I live and will lift up my hands in Your name.

My soul shall be enriched as with marrow and fat / and my mouth shall praise You with lips of praise.

I have remembered You upon my bed / and in the nighttime I have meditated on You.

For You have been my helper / and in the shadow of Your wings is my protection.

My soul follows after You / and Your right hand upholds me.

Those who seek to destroy my soul shall enter into the lower parts of the earth.

They shall be delivered over to the sword and shall be food for foxes; / but the king shall rejoice in God.

Everyone who swears by Him shall glory, / but the mouth of those who speak lies shall be stopped.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

ENIYONO
(Bthulto Qadishto)

O Kind One, open – Your door of mercies
 and stretch forth Your hands – like in Nineveh

Like the Ninevites, we knock at Your door
 Answer our requests, O Lord and our God

Receive our prayr's like – those of Nineveh
 Grant us mercy by – Your abundant grace

Our sins are a wall – between us and You
 O Lord, tear it down – so we may meet You

Have mercy, as You – did in Nineveh
 Have mercy on us, lest we should perish

You are bless'd on High – and praised in the depths
 All worship You for You created all...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

Lord, make all sinners – who knock at Your door
 Worthy of Your grace – and Your forgiveness

[Psalm 19] *Kurielaison*. The heavens declare the glory of God and the firmament proclaims His handiwork. / Day to day brings forth speech; / night to night declares knowledge;

There is no speech, nor are their words; their voice is not heard. / Yet their good tidings go out through all the earth, / and their words to the end of the world.

In the heavens, He has set His tent for the sun, which comes out like a bridegroom leaving his chamber; / it will rejoice like a strong man to run his course.

Its departure is from the end of the heavens / while its repose is at the end of the heavens and there is nothing hidden from its heat.

The law of the Lord is flawless and it turns the soul. / The testimony of the Lord is trustworthy and makes infants wise. / The commandments of the Lord are right and they make the heart rejoice. / The precepts of the Lord are chosen and they illumine the eyes.

The fear of the Lord is pure and it endures forever. / The judgments of the Lord are true and are more righteous than all. / They are more desirable than gold and even than precious stones. / They are sweeter than honey and the drippings of the honeycomb.

Moreover, Your servant will be warned by them; / If He keeps them, he will be greatly rewarded, but who can discern his errors? / Clear me from hidden faults.

Keep Your servant away from iniquity, lest the evil doers have dominion over me. / And I shall be purified from my sins. / O Lord, my helper and Savior, / let the words of my mouth be according to Your will / and the meditation of my heart be acceptable before You.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

ENIYONO

(Yaumo d'Ethfalag)

Like a glor`ious morning, the sun shall appear
to dispel the darkness of sin from the world

The souls who believed in Him will receive life

Lord, grant us confidence when You come

For we have confessed You and

Your Father and Your Spirit

In the morning, the voice of Jonah was heard

The city of might and its foundations shook

Its inhabitants were struck and filled with fear

On hearing the dreadful words of wrath,

They all cried out with trembling:

“Have mercy on us, O Lord!”

The prophet announced the message of sorrow

It kindled in the Ninevites like fi`re

They did not doubt, for they knew the Lord sent him

They hastened to stand at the Lord’s door

To repent before the Lord

And receive His compassion

The kind of repentance of the Ninevites

Had never been heard of before in the world

For all men and beasts kept an uncommon fast

When the Lord saw their perseverance

He removed their punishment

And had mercy upon them... *Barekmor*

† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit*

Unto the ages of ages and forevermore

The king and all his army lay down in ash

His and his nobles’ faces were wet with tears

They mourned with sorrow, and in heaven, God heard

Their tears rose up and they found mercy

And they cried out together:

“Praise to You, Merciful One!”

[Isaiah 42:10-13, 45:8] Kurielaison. Sing to the Lord a new song, His praise from the ends of the earth! Let those who go down to the sea in its fullness, the islands and their inhabitants, praise the Lord!

Let the desert and its villages rejoice! Let Kedar be meadows; let the inhabitants of steep rocks praise Him! Let them shout from the top of mountains. Let them give glory to the Lord and declare His glory in the islands!

The Lord will go forth like a mighty man and like a warrior, He stirs up His fury; He will cry out and become mighty and will triumph over His enemies;

Let the clouds rain down righteousness; let the earth open and salvation increase; and let righteousness sprout forth altogether. I am the Lord who created them...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

ENIYONO

(Awdi Leh Idto, ~"Nadha Nin Rajya")

O most holy Church, - praise Him with Your songs
Glorify the Son - who lowered Himself
And saved us from sin

By fasting and pray'r, - Nineveh was saved
Come, my beloved, - let us please the Lord
With fasting and pray'r

O Merciful One - who heard Nineveh
And showed them mercy, - Have mercy on us
Who call upon You

Receive our service - as You did for them
By Your compassion, - remove the wrath that
Came to us through sin...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

Praise to the Kind One - who opens His door
 Before the sinners - who call upon Him
 With sorrow and faith

[Psalm 113] **Amin. Praise you servants of the Lord, praise the name of the Lord.**

May the Lord's name be bless'd forever and ever.

From the rising of the sun to its setting / great is the name of the Lord.

The Lord is high above all peoples/and his glory is above the heavens.

Who is like the Lord, our God, who sits on high / and looks upon the depths in heaven and on earth?

He raises up the poor from the dunghill / and makes him sit with the princes of the people.

He makes the barren woman keep house / and be a joyful mother of children.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit.

Unto the ages of ages and forevermore.

EQBO

(Bhaw Nuhro Gayo)

All the angels serve - Your God-head
 In - the - joyous light
 And at morning all - creation
 Hastens to worship - You, Lord.

Stoumen Kalos, Kurieleison

(Promion & Sedro)

QOLO

(Phtah Li Tar'e Dahnonokh – Reesh Qolo)

The Ninevites who fasted
 were saved from the wrath upon them
 With sorrow and tears, they begged
 through their pray'r and their fasting
 and the Lord turned toward them

He speedily – answered them.

Let us do likewise

That the Lord may answer us...*Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

In the pray'r of Nineveh,
 the infant lay by his mother,
 but while he thirsted for milk,
 he was calm and did not eat
 so that God might have mercy

The children and – elders wept
 and the Lord heard them.

Likewise, Answer us, O Lord!

Unto the ages of ages and forevermore

“Open Your door of mercy,”
 the prodigal son cried aloud,
 “I have sinned against heaven
 and in Your sight, my Father
 Accept me as Your poor slave

I am not even worthy
 to be called Your son.”

God of mercy, forgive me!

Lord have mercy upon us and help us

(Etro)

QOLO*(Btar'okh Moran)*

Jonah proclaimed that "fasting is loved by God"
 To the Ninevites,
 And that in forty days they would be destroyed.
 But the Lord's warning was not meant to destroy,
 But to change their hearts... *Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

By the fasting that the Ninevites observed,
 They were saved from wrath
 By means of the tears they shed in repentance,
 The Lord had mercy on them and He removed
 Punishment from them

Unto the ages of ages and forevermore

I knock at Your door and I beg for mercy
 From Your treasure-house
 I am a sinner who has strayed from Your way
 Grant that I confess and be free from my sins
 And live in Your grace

*Lord have mercy upon us and help us***BO'UTHO of MOR JACOB***(To be sung in one of the tones for the Fast)*

Open unto us, Your great door full of mercy
 Lord, hear our pray'r and have mercy upon our souls
 A dark cloud full of sorrow and lamentation
 Ascended from Nineveh to the sky above
 The cloud cried out like an intense thunder of grief
 Instead of rain, tears were showered upon the earth

There was sackcloth, ash, lamentation, and sorrow;
 There was mourning, tears, and unceasing pray'r with sighs

The infant became a stranger to his mother
 He implored before her and she cried out with him

The voices of the mothers and infants blended
 And sounds of lamentation were heard in the pray'rs

Seeing their infants cry, mothers poured forth milk and tears,
 For they cried out and were weeping in exhaustion

O Lord, our Lord, who hears all things and receives pray'rs,
 Hear our requests and have mercy upon our souls

SCRIPTURE READINGS

Micah 1:1-16

Jonah 4:5-11

Nahum 1:1-14

Isaiah 57:13-19

Acts 8:9-25

Romans 15:14-25

Mt 24:36-46

(Pethgomo for the Gospel)

(Psalm 6:3)

Halleluiah, Halleluiah

Have mercy on me, O Lord, for I am sick,
 Heal me, O Lord, for my bones are shaken

Halleluiah

Morning Praise for the Fast

Lord of all, - by your great mercies,
 Make us servants worthy
 to be preserved today in justice, without the scars of sin.
 Bless`ed are You, - O God of - our fathers,
 And Your Holy name is magnified
 and glorified forever. Amin.

Lord, may Your - grace and mercies
 be upon us, for our trust is in You.
 Bless`ed are You! - O Lord, teach - and show us
 The way of Your co-mmand-ments.
 Bless`ed are You! - By Your grace - make us to
 Understand the way of Your laws

Bless`ed are You! - Holy One, - enlighten us
 With your luminous rays
 Lord, may Your mercies be upon us
 Do not neglect, or leave - the work of Your hands

Glory befits You,
Honor befits You,
And praise befits You,
 Father, Son, Holy Spirit,
 Now and forever. Amin!

Morning Praise

It is good to give You thanks - O Lord God,
 And to sing praise to Your name
 And to proclaim Your grace in - the morning
 And Your faithfulness, Lord, in the night! (*Psalm 92:1-2*)

(Repeat the stanza above three times and kneel/prostrate)

At morning, you shall hear my voice;
 I have prepared myself to appear before You

Holy are You, O God

Holy O Almighty

Holy O Immortal

†Crucified for us, have mercy - on us (*Repeat three times*)

Lord, have compassion on us;

Forgive the sins of all of us, O Lord;

O Holy One, let Your right hand rest upon us;

Forgive our weakness, for Your name is forever!

Glory to You, O God

Glory to You, O God

Glory, our hope forever...*Barekmor*

Our Father, who art in heaven...

(In Prose)

Morning Praise

It is good to give thanks to the Lord and to sing praise to Your name, Most High, to proclaim Your grace in the morning and Your faithfulness in the night.

Lord, in the morning You shall hear my voice and in the morning I have prepared myself to appear before You. Lord, have compassion on Your people; Lord, pardon and forgive the sins of all of us. Holy One, let Your right hand rest upon us and pardon our infirmity because Your name is forever. Amin.

Qaumo

TUESDAY 3RD HOUR PRAYERS
--

Qaumo

QOLO

(Mshalem Nuhreh – Tone 5, ~"Shlomo d'Abo")

Nineveh, the city of

Great might - made great repentance

And it taught fasting and pray'r

To be redeemed from the wrath

Remove, O Lord, from Your flock

All wrath - and all punishments...*Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

The Ninevites taught fasting

To those - who had discernment

They taught penitents to mourn

And taught the debtors freedom

They paved - the way for sinners

To the - door of God's mercy

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR JACOB

(To be sung in one of the tones for the Fast)

O Lord, our Lord, we call to You, come to our aid

Hear our requests and have mercy upon our souls

May I tell with love the story of Nineveh

May I not hesitate to narrate its greatness

I will tell of its diligence in repentance

and how it became famous all throughout the world

May my tongue compose hymns of praise to offer up

To the "daughter of gentiles" who excelled in works

By her story, May I become a laborer

Who works as diligently as her in pray'r

O Lord, our Lord, who hears all things and receives pray'rs,

Hear our requests and have mercy upon our souls

Qaumo

TUESDAY 6TH HOUR PRAYERS
--

Qaumo

QOLO

(Quqoyo - Reesh Qolo)

Nineveh was saved through the repentance it made
By the sorrow she "put on," God showed her mercy

The king fasted - and put on sackcloth

His servants saw - and they did likewise

The old, the young, and children were clothed in sackcloth

The Lord saw their tears and had mercy upon them

Halleluiah - w' Halleluiah... *Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

Bless`ed is the one who loves the fear of the Lord

For, like the Ninevites, it will save him from wrath;

It will guide him - to the way of life

And it will lead - him to the kingdom;

It will be a companion where there is danger;

And it will show him the place where the righteous dwell

Halleluiah - w' Halleluiah

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR JACOB

(To be sung in one of the tones for the Fast)

O Lord, our Lord, we call to You, come to our aid

Hear our requests and have mercy upon our souls

For forty days, the voice of sorrow had been heard
in the supplication Nineveh made to God

For forty days, the Ninevites folded their hands
before justice, which was angered by their evil

For forty days, Nineveh shed tears before God
to find favor and withhold the impending wrath

For forty days, they made a feast of repentance
and won compassion from Him by the tears they shed

O Lord, our Lord, who hears all things and receives pray'rs,
Hear our requests and have mercy upon our souls

MANITHO of MOR SEVERUS

By the prayers of Your Mother – and those of all Your Saints

I exalt You, Lord and King, - The Only-Begotten Son;

Word of the Father;

Immortal in His nature and who by His grace

Descended for – all mankind

To bring life and salvation for our fallen human race;

Who did become – incarnate – of the pure Virgin,

The holy and glor`i`ous The`o`tokos

He became man – without change

And was crucified for us, Christ who is our Lord and God.

He trampled death – by His death - and destroyed our death.

Christ, who is one of the Holy Trinity;

Who is worshipped – equally

With His Father and Spirit; Have mercy upon us all!

Qaumo, Nicene Creed

Forty Prostrations

Kurieleison (x10)

Lord, have mercy upon us (x10)

Lord, be kind and have mercy (x10)

Answer, Lord, and have mercy (x10)

Glory be to You, O Lord

Glory be to You, O Lord

Glory be to You, our hope forever. Barekmor

Our Father, who art in heaven...

TUESDAY 9TH HOUR PRAYERS
--

Qaumo

QOLO

(Traihun Olme - Tone 5)

By their - fast, the Ninevites
 Were saved - and wrath was removed
 Let us, by fasting reconcile with -
 God whom we angered...*Barekmor*

*† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
 Unto the ages of ages and forevermore*

The Ninevites with mourning
 Pleaded, - and You answered them
 O Lord, - Your flock beseeches
 Your name; - Answer their requests

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR BALAI

(Tone 5)

Lord, who has mercy even on sinners
 Have mercy on us on Your judgment Day!

The great city of Nineveh gathered
 With lamentation, weeping, and sorrow

They proclaimed a fast and sat in ashes
 And implored before the Merciful One

By supplication, they were forgiven
 And the punishment was withheld from them

Lord of those above! Hope of those below!
 Accept this service; have mercy on us

Qaumo

WEDNESDAY EVENING PRAYER

Vespers/Ramsho

Qaumo

† Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

May His grace and mercy be upon us, weak and sinful, in both worlds forever and ever. Amin.

(Introductory Prayer)

Psalms of Evening

[Psalm 141] Kurielaison / Lord, I have called upon You, / answer me; hear and receive my words.

Let my prayer be like incense in Your sight, / the offering of my hands like the evening offering. / Set a guard, Lord, before my mouth, / a guard before my lips, / that my heart may not turn to evil words / and I may not do deeds of wickedness.

Let me not take salt with impious men; / let the just man teach me and reprove me; / let not the oil of the impious anoint my head / because my prayer was against their evil-doing. / Their judges have been restrained by the side of the rock, / and they have heard how gentle are my words.

As when a plough cleaves the earth, their bones have been scattered at the mouth of Sheol. / I have lifted up my eyes to You, Lord, / and in You have I put my trust; / do not cast away my soul.

Keep me from the hand of the proud, who have laid snares for me; / let the wicked fall into their nets, while I pass on.

[Psalm 142] With my voice I cried to the Lord; / with my voice I besought the Lord and poured out my prayer before him; / I showed him my affliction, when my spirit was troubled, / but You know my path.

In the way of my walking they have laid a snare for me; / I look to the right and see none that knows me; / the way of escape has gone from me and there is none who cares for my soul. / I cried to You, Lord, and said: / You are my hope and my portion in the land of the living.

Hear my petition because I am brought very low; / deliver me from my persecutors because they are too strong for me. / Lead me forth from prison that I may give thanks to Your name; / Your just ones shall have hope when You shall reward me.

[Psalm 119, 105-112] **Your word is a lamp to my feet and light to my path; / I have sworn and am resolved to keep the judgments of Your justice. / I am greatly brought low, Lord, / give me life according to Your word; / be pleased with the words of my mouth, Lord, / and teach me Your judgments.**

My soul is ever in my hands, and I have not forgotten Your law; / sinners have laid snares for me and I have not strayed from Your commands. / I shall inherit Your testimony forever because it is dear to my heart; / I have turned my heart to do Your commands forever in truth.

[Psalm 117] **Praise the Lord, all your nations; praise him, all you peoples, / for His grace is strong over us; / truly the Lord is forever.**

And to You belongs the praise, O God. Barekmor.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

ENIYONO
(Sli Moriyō b'Rahme)

I am greatly amazed by
 The story of Nineveh,
 By the sorrow of its tale
 And the long suff'ring of God

Since Jonah, son of Mathai
 Did not keep Your commandment,
 He went and fled to the sea
 And thought he would escape You

Good One, when he prayed to You
 From the belly of the fish,
 You heard the cries of Jonah
 And You saved him from drowning

You gave order to the fish
 You saved Jonah and showed him
 That You are the Good One and
 The Lord of the heights and depths

After these things, You sent him
 To proclaim to Nineveh:
 "In forty days, Nineveh
 Shall be overthrown by wrath" ...*Barekmor*

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
 Unto the ages of ages and forevermore*

In the streets, he preached the word
 Of the commandment of God
 And fasting to all people,
 For both elders and children

Staumen Kalos, Kurielaison

(Promion & Sedro)

QOLO

(Mshihō Natreh l'Eedtokh - Tone 5)

Nineveh repented and became - a great example
 It reconciled with God and wrath was - abolished from it
 His mercies upheld it and
 The Lord's peace reigned - over its children
 Jonah was saddened to see that wrath - had passed over it
 Praise God who opens - His door for those who repent
 Ev'ry one who knocks at His door of mercy receives
 Forgiveness of sins...*Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

As You received the pray'r of Jonah - from inside the fish
 And upheld Nineveh with mercy - and saved them from wrath,
 Hear the pray'r of Your servants
 Who were purchased - with Your precious blood
 Be pleased with the fasting and the pray'r - we offer to You
 By Your compassion - absolve and forgive our faults
 O Lord, make us worthy of the glor`i`ous standing
 At Your right-hand side

Unto the ages of ages and forevermore

The kingdom on high is like a man - who made a great feast;
 And he called for the people but they - would not come to it
 So he sent out his servants
 To summon all - to rejoice with him
 From all places they gathered and the - house was filled with guests;
 He went out to them - and found a man among them
 Who was not dressed for the feast and was told to be cast
 into the darkness

*Lord have mercy upon us and help us**(Etro)*

QOLO

(*Lathumo d'Haimonootho - Reesh Qolo*)

When Nineveh beseched God__
 So that He might abolish - their punishment,
 Its voice was mournful:
 "O Lord, pass this wrath from us__
 That Jonah, son of Mathai - proclaimed to us;
 Have mercy on us!
 Have mercy on the elders__
 Have mercy on the women - and the children
 Have mercy on us!
 And by Your mercies, O Lord,__
 Redeem all the men and all - the animals
 Have mercy on us!
 Lord, deliver, by Your grace__
 The City of Nineveh - Halleluiah
 That it may praise You...*Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

O God, who received the tears__
 Of the Ninevites who cried - aloud to You
 Receive our requests
 As You answered Nineveh,__
 The city of the mighty, - Lord, by Your grace
 Answer our poor race
 For you, alone are the Good__
 You are the One who receives - the repentance
 Of the sinful ones
 By Your mercies, O Lord God,__
 Have compassion upon us - Halleluiah
 Have mercy on us

Unto the ages of ages and forevermore

My sins are many, O God__
 And my faults have gained strength so - I gaze upon
 Your sea of mercy
 I cry out to You, O Lord__
 Sprinkle me with Your hyssop - and wash me in
 The tears of my eyes
 By the love of Your Father__
 Do not let my en`e`mies - mock me, rather
 Lead me to confess
 That the angels may rejoice__
 Over one sinner who re-pents of his faults
 And let them proclaim:
 "Bless`ed is He who opens__
 His door to those who repent - Halleluiah
 By night and by day!"

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR JACOB

(To be sung in one of the tones for the Fast)

O Lord, our Lord, we call to You, come to our aid,
 Hear our requests and have mercy upon our souls
 The word that was preached by the prophet reached the king
 He shook at the voice that had announced destruction

The Ninevites said to the King about Jonah:
 "Who is this man that decrees against your pow`er?
 Who has sent him who confronts the kings of the earth?
 Why does this lowly man decree against our might?

Let him then prove if the words he uttered are true!
 Let us learn from him why he speaks wrath against us!"

O Lord, our Lord, who hears all things and receives pray`rs,
 Hear our requests and have mercy upon our souls

SCRIPTURE READINGS

Lk 11:5-13; 29-32

(Pethgomo for the Gospel)

(Psalm 6:5)

Halleluiah, Halleluiah

Turn, O Lord, and save my soul

Redeem me for the sake of Your grace

Halleluiah

Concluding Prayer

O Lord Jesus Christ, do not close the door of Your mercy in our faces. We confess that we are sinners, have mercy upon us. / O Lord, Your love made you descend to us from Your place, /that by Your death our death might be abolished. / Have mercy upon us. Amin.

Qaumo

WEDNESDAY PROTECTION PRAYER

Compline/Sutoro

Qaumo

QOLO

(Bkhul Medem - Tone 7)

All things I have considered - Nothing have I seen better
 Bless'd is he who loved - the fear of the Lord
 Joseph the just loved it and became king of - Egypt
 Moses loved it and divided the sea with - his staff
 Daniel and his friends loved it_
 And it saved them from the flames_
 More desirable than gold, - sweeter than the honeycomb
 Bless'd is He who loves - the fear of the Lord...*Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

St. Paul wrote me a letter - while I sat down and read it
 Tears flowed from my eyes, for it is written:
 Woe to adulterers and shame be upon - the thieves
 For blasphemers, there will be a fire which is - not quenched
 Woe to me for I have done_
 All these things from my young age_
 Like the tax collector and - just like the sinful woman
 I beseech You Lord - Have mercy on me!

Lord have mercy upon us and help us!

BO'UTHO of MOR EPHREM

(Tone 7)

Lord, have mercy upon us
 O Lord, receive our service
 Send us from Your treasure-house
 Mercy, grace and forgiveness

By our unpleasing actions,
 We have angered You, O Lord
 You are full of compassion
 And Your peace is not disturbed

O great Ocean of mercy,
 Our sins are a drop of mud
 And a drop of mud cannot
 Make a vast ocean muddy

Glory be to Your great love
 Which is shed upon sinners
 Honor to Your Father and
 To the Holy Spirit, praise

Lord who hearkens to our pray'rs
 Unto us be reconciled
 Hear our pray'r and petitions
 Answer us in Your mercy

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurieieison, Kurieieison, Kurieieison)

Psalms of Sutoro

[Psalm 91] Bless me, O Lord. / He who sits under the protection of the Most High / and glories in the shelter of God will say to the Lord,

"My trust is in You, / God is my refuge in whom I trust".

For the Lord shall deliver you from the snare, which makes you stumble / and from talk of vain things.

He will keep you safe under his feathers / and you shall be protected beneath His wings. / His truth shall enclose you as an armor.

You shall not be afraid of the terror of the night / nor of the arrow, which flies by day.

Nor of the word, which walks in the darkness/ nor of the spirit that destroys at midday.

Thousands shall fall at your side / and ten thousand at your right hand, / but it shall not come near you

But with your eyes alone / you shall see the reward of the wicked

Because You have made the Lord your trust; / You have made Your dwelling in the heights

Evil shall not come near you, / affliction shall not come near your tent

Because He has commanded his angels concerning you; / that they should keep you in all your ways

And receive you in their arms; / that you may not stumble with your foot

You shall tread upon the adder and the basilisk; / You shall trample upon the lion and the dragon

"Because he has cried to me", says the Lord, / "I will deliver him and strengthen him."

Because he has known my name, He shall call upon me and I will answer him, / I will be with him in distress.

I will strengthen him and honor him; / With length of days I will satisfy him and show him my salvation”.

[Psalm 121] I have lifted up my eyes to the hills - from where will my help come?

My help is from the Lord, / who made heaven and earth

He will not suffer your foot to slip, / your guardian shall not sleep.

Indeed, He neither slumbers nor sleeps, / the guardian of Israel.

The Lord is your guardian. / The Lord shall shelter you with His right hand

By day the sun shall not harm you, / nor the moon by night,

The Lord shall guard you from all evil, / the Lord shall guard your soul

The Lord shall guard your going out and your coming in. / From henceforth and forevermore.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor

†Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.

Halleluiah, Halleluiah, Halleluiah. Unto the ages of ages and forevermore.

Prayer of St. Severus

He who sits under the protection of the Most High, / beneath the shadow of the wings of Your loving kindness will say,

“Protect us, O Lord, and have mercy upon us; / You who hear all, / hear the prayer of Your servants in Your loving kindness.

Grant us, O Christ our Savior, / an evening full of peace and a night of holiness, / for You are the King of Glory.

Our eyes are turned to You. / Pardon our offences and our sins; / Have mercy upon us / both in this world and in the world to come;

O Lord, / may Your mercy protect us / and Your grace rest upon our faces. / May Your † Cross guard us from the evil one and his powers.

May your right hand rest upon us / all the days of our lives, / and
Your peace reign among us /and give hope and salvation to the
souls of those who pray to You.

**By the prayer of Mary, who bore You and of all Your saints, /
pardon me and have mercy on me, O God". Amin.**

Praise of the Cherubim

We make the sign of the Cross and kneel as we pray:

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever and ever!

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;

Holy and glorious Trinity, have compassion and mercy upon us.

You are holy and glorious forever

You are holy and glorious forever

You are holy and blessed is Your name, forever and ever.

Glory be to You, O Lord.

Glory be to You, O Lord;

Glory be to You, our hope forever. *Barekmor.*

Our Father, who art in heaven...

Nicene Creed, Quqlions of the Theotokos & Saints, Huthomo

WEDNESDAY NIGHT VIGIL

Lilyo

Qaumo

Introductory Prayer

Awaken us, Lord, from our sleep in the sloth of sin that we may praise your watchfulness, You who watch and do not sleep; give life to our death in the sleep of death and corruption, that we may adore Your compassion, You who live and do not die; grant us in the glorious company of the angels who praise You in heaven, to praise You and bless you in holiness, because You are praised and blessed in heaven and on earth, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever. Amin.

Introductory Psalms of Night Vigil

[Psalm 134] Barekmor. Bless the Lord, / all You servants of the Lord.

Barekmor. You who stand by night in the house of the Lord.

Lift up your hands to the holy place / and bless the Lord.

May the Lord bless you from Zion, / He who made heaven and earth.

[Psalm 119, 169-176] Let my praise enter before You, Lord, / and give me life by Your word; / let my cry enter before You, Lord, / and deliver me by Your word.

My tongue shall pour forth Your word, / because all Your commands are just.

My lips shall speak Your praise when You have taught me Your commands; / let Your hand help me / because I have taken pleasure in Your commands.

My soul has longed for Your salvation /and I have meditated on Your law; / let my soul live and I will praise You /and Your judgments shall help me.

I have gone astray like a lost sheep; / seek for Your servant, / because I have not forgotten all Your commands.

[Psalm 117] Praise the Lord, all you nations, /praise Him, all you peoples, / for His grace is strong over us; /truly, the Lord is forever.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor.

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

ENIYONO
(Yoye w'Zodeq)

When Jonah came from the sea,
 he set out for Nineveh
 to preach to all its people,
 "Repent and be saved by God!"
 Glory to You, O Lord God;
 Praise to You, Lord, Praise to you;
 Merciful One, have mercy!

As the Lord ordered Jonah,
 He raised his voice in the streets
 And moved them by the preaching:
 "Nineveh, wrath is at hand!"
 Glory to You, O Lord God;
 Praise to You, Lord, Praise to you;
 Merciful One, have mercy!

Those who turned and saw their wealth,
 Heard Jonah's word and praised God
 Even the children in schools
 Praised him along with their schools
 Glory to You, O Lord God;
 Praise to You, Lord, Praise to you;
 Merciful One, have mercy!...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

Glory to You, O Lord God
 Your grace poured forth on our race
 For you do not des`i`re
 To destroy us for our sins
 Glory to You, O Lord God;
 Praise to You, Lord, Praise to you;
 Merciful One, have mercy!

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)

1ST QAUMO**EQBO***(Ho Qteel Hu b'Mesrain)*

Praise to the Good One - who had mercy
 Because Nineveh - had repented

*Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
 (Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)*

Lord, have mercy upon us
 Lord, be kind and have mercy
 Answer, Lord, and have mercy

Glory be to You, O Lord
 Glory be to You, O Lord
 Glory be to You, our hope forever. *Barekmor*

QOLO*(Bramsho l'Baithokh Ethainan ~"l'Maryam Yodath Aloho, Tone 2)*

God, who answered Jonah from inside the fish
 And ordered it to spit him out on the land,
 Hear Your Church which beseeches You with sorrow,
 For persecutors surround her on all sides...*Barekmor*

† *Glory be to the Father, Son and Holy Spirit*

Unto the ages of ages and forevermore

If the Ninevites repented and were saved
 And left the way of evil and sinfulness
 How much more, then, will the faithful ones be saved
 If they love fasting and, with remorse, shed tears?

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR JACOB*(Tone 2)*

O Lord, our Lord, we call to You come to our aid
Hear our requests and have mercy upon our souls

You who discern, when you hear the sound of the bell,
Long for it with joy and run to the Holy Church

Come to the church for pray'r and recollect Your mind
without leaving to wander about here or there

Ask the Lord for compassion like one who is weak,
For with compassion, He receives those who seek Him

You will inherit new life with the ranks of saints
Who loved the Father, Son, and the Holy Spirit

Answer O Lord, answer O Lord, and have mercy
Turn the hearts of the sons of men to repentance

Praise of the Cherubim*Prayed at the conclusion of the 1st and 2nd Watches of Lilyo*

† **Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!**

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever and ever!

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;

Holy and glorious Trinity, have compassion and mercy upon us.

You are holy and glorious forever

You are holy and glorious forever

You are holy and blessed is Your name, forever and ever.

Glory be to You, O Lord.

Glory be to You, O Lord;

Glory be to You, our hope forever. *Barekmor*

Our Father who art in Heaven...

2ND QAUMO**EQBO***(Honaw Yarho)*Praise to You, for - You had mercy - on Nineveh*Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)**Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy**Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever. Barekmor***QOLO***(l'Maryam Yoldath Aloho - Tone 2)**The Ninevites kept fasting and they were saved
They shed tears with lamentation before God
Come, brethren, let us also be diligent
To inherit life and rejoice with the saints...Barekmor**† **Glory be to the Father, Son and Holy Spirit**
Unto the ages of ages and forevermore**The Ninevites cried, "Lord, do not rebuke us,
And do not punish us, O Lord, in Your wrath,
For, as it is written, God is merciful.
Have mercy on the creation of Your hands!"**Lord have mercy upon us and help us*

BO'UTHO of MOR EPHREM*(Tone 2)*

Lord, have mercy upon us
 O Lord, receive our service

The children asked their fathers
 With tears and lamentation,
 "O tell us, when will we die?
 What time will death come for us?"

Hearing this, the fathers wept
 And they mourned for their children
 The Lord heard their loud wailing
 And received their petitions

Lord, who hears our petitions
 Answer us in Your mercy
 Lord, be reconciled with us
 Have compassion upon us

Praise of the Cherubim*Prayed at the conclusion of 1st and 2nd Watches of Lilyo*

† *Blessed is the glory of the Lord...*
Holy and glorious Trinity, have mercy upon us...
You are holy and glorious forever...
Glory be to You, O Lord...
Our Father who art in Heaven...

3RD QAUMO**EQBO***(Qum Paulos)*

Woe to me, my friends - and my belov`ed
 Woe to me, for - I was lost - from God
 My lamp had gone out - at the wedding feast
 I was cast_ out - into the - darkness

Now, I sit in filth,

A friend of Satan

And a slave to sin,

Detested - by - the angels

Woe be to me if - I do not repent

I will be_ cast - into the - darkness

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy

(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)

Lord, have mercy upon us

Lord, be kind and have mercy

Answer, Lord, and have mercy

Glory be to You, O Lord

Glory be to You, O Lord

Glory be to You, our hope forever. *Barekmor*

QOLO*(Enono Nuhro Shareero - Tone 2)*

God who - does not withhold His

Mercies - from those who repent

Remove - afflictions from us

Along - with the rods of wrath

O Lord, grant us months of joy

And years of abundant grace,

And by the sign of Your Cross

Drive out - Satan from us that

We may - praise You for Your grace...*Barekmor*

† *Glory be to the Father, Son and Holy Spirit*

Unto the ages of ages and forevermore

God who, received the pray'rs of
 Jonah – from inside the sea
 And who – ordered the fish to
 Spit him – out on the third day,
 O Lord, hear our petition
 O Lord, reconcile with us
 O Lord, answer our requests

Even – though we angered You,
 Martyrs – will pray for our sake

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR BALAI

(Tone 2)

Lord, who has mercy - even on sinners
 Have mercy on us - on Your judgment Day!

 Mothers refrained from - nursing their infants
 Married women mourned - and put on sackcloth

With lamentation, the old and the young
 reclined on ashes - and wept for their sins

 To the Nature whom - all creatures worship,
 God of all spirits, - is due all glory

Lord of those above! Hope of those below!
 Accept this service; have mercy on us

† Halleluiah, Halleluiah, Halleluiah!
 Glory to You, O God! (*Repeat three times*)

Be compassionate towards us in Your mercy, / O God of compassion; / in our sacrifices and our prayers / we make memory of our fathers / who taught us while they were alive, / to be children of God; / O Son of God, / raise them up in the heavenly kingdom / with the just and the righteous / in the world, which does not pass away.

Lord, have mercy upon us and help us

Psalms of Night Vigil

Awake, you that sleep, and rise and sing praise. [Psalm 148] Praise the Lord from the heavens, praise Him in the heights.

Praise Him, all His angels; praise Him, all his hosts.

Praise Him, sun and moon; praise Him, all stars of light; praise Him, heaven of heavens, and the waters above the heavens; let them praise the name of the Lord.

For He spoke and they were made, He commanded and they were created; He established them forever and ever. He gave them a law, which shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, sea-monsters and all depths, fire and hail, snow and mist, stormy winds that fulfill His word;

Mountains and all hills, fruit trees and all cedars; wild beasts and all cattle, creeping things and birds that fly;

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth; young men, too, and maidens; old men and boys; let them praise the name of the Lord.

For His name alone is exalted; His praise is on earth and in heaven, and He has lifted up the horn of His people; praise for all the just, the children of Israel, the people who draw near to Him.

[Psalm 149] Praise the Lord with a new praise in the assembly of the just; let Israel be glad in her Maker; let the children of Zion rejoice in their King.

Let them praise His name with the timbrel and the drum; let them sing to Him with the harp, for the Lord takes pleasure in His people, and gives salvation to the poor.

Let the just exult in glory; let them praise Him on their beds; let the high praises of God be in their throats, and two-edged swords in their hands,

To execute vengeance on the nations, and to rebuke the peoples; to bind their kings with chains, their nobles with fetters of iron; to execute on them the judgment which is written; that is the glory of the just.

[Psalm 150] Praise the Lord in His holy place, praise Him in the firmament of His strength.

Praise Him for His mighty deeds, praise Him for His abounding greatness, praise Him with the sound of the trumpet, praise Him with lyre and harp.

Praise Him with the timbrel and the drum, praise Him with the soft strings, praise Him with the loud cymbals; praise Him with the sound of the voice; let everything that has breath praise the Lord.

[Psalm 117] Praise the Lord, all you nations; praise Him, all you peoples, for His grace is strong over us; truly the Lord is forever.

And to you belongs the praise, O God. Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

Praise to the Holy Trinity!

Praise to the Holy Trinity!

We praise the glorious Trinity, self-existent and eternal; and to You belongs the praise, O God, at all times.

INTERCESSION OF THE MOTHER OF GOD - QUQLION

Pethgomo

The King's daughter stands in glory

Halleluiah

And the Queen at - Your right hand.

Leave your people and your father's house

Halleluiah

For the King will desi-re your beauty...*Barekmor*

+ *Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit*

Unto to the ages of ages and forever more.

Eqbo

(Mor Ephrem)

O Pride of the faithful ones

Offer pray'rs on our behalf

To the Only Begotten

That He have mercy on us. *Stoumen kalos. Kurielaison*

Qolo

(I'Maryam Yoldath Aloho)

May mem'ry be made of the Mother of God

With the Prophets, Apostles, and the Martyrs

And the Children of the Church upon the earth

May Good mem'ry be made now and forever. *Barekmor.*

+ *Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit*

Unto to the ages of ages and forever more.

Glory to the Son of God Who willed to come

From the womb of the Bless`ed Virgin Mary

And saved the people from err`or, by His Birth

Exalting her mem'ry; may her pray'rs help us.

INTERCESSION OF THE SAINTS - QUQLION

Pethgomo

The righteous shall flourish like a palm tree.

Halleluiah

Like cedars of Lebanon – they shall grow.

They shall flourish and be great in old age

Halleluiah

They shall be fruitful – and fragrant. *Barekmor*.

+ *Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit*

Unto to the ages of ages and forevermore.

Eqbo

(*Mor Ephrem*)

Your mem'ry, O St. (Thomas)

Be kept here and in Heaven

May your pray'r be a help to

Those who honor your mem'ry. *Stoumen kalos, Kurielaison*

Qolo

(*I'Maryam Yoldath Aloho*)

Behold, the time of pray`er, (O St. Thomas)

Stand and intercede at the head of your flock

Stretch forth your hand like Moses and bless all those

Who hasten to the sound of your gentle voice. *Barekmor*

+ *Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit*

Unto to the ages of ages and forever more.

Praise to the Father Who chose you, St. (Thomas)

And to the Son Who honors your mem`o`ry

Worshipped is the Holy Spirit Who crowns you

By your pray'rs, may mercy be on us always

INTERCESSION OF THE FAITHFUL DEPARTED - QUQLION

Pethgomo

As a father shows mercy to his children

Halleluiah

So the Lord shows mercy to those – who fear Him

As for man, his days are like grass

Halleluiah

Like the flow`er of the field – so he blooms. *Barekmor*

+ *Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit*

Unto to the ages of ages and forever more.

Eqbo

(Mor Ephrem)

May Your Living voice awake

From the graves to Paradise

Your servants who slept in hope

And trusted in Your mercy. *Stoumen kalos, Kurielaison.*

Qolo

(l'Maryam Yoldath Aloho)

O Savior, raise up the dead who ate Your Flesh

And drank Your Blood, the Chalice of Salvation

Raise them up from the grave without corruption

And clothe them in glory, those who wait – for You. *Barekmor.*

+ *Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit*

Unto to the ages of ages and forever more.

The Son of the King who gives life to the dead

Will be carried above the clouds of beauty

The righteous who hear the trumpet before Him

Will be clothed in glorious garments and meet Him

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR EPHREM

Lord have mercy upon us
By Your mother's and saints' pray'rs
 May the angel who brought peace
 And announced to the virgin
 Come and say to us that God
 Is reconciled with us all

May the angel who sprinkled
Dew on the three holy youths
Sprinkle the dew of mercy
On the bones of all the dead

Lord have mercy upon us
By Your mother's and saints' pray'rs
Forgive all our offenses
And absolve our departed

Hymn of the Angels

As the angels and archangels on high in heaven sing praise, / so we poor children of earth sing praise and say:

At all times and at all seasons, Glory to God in the heights / and on earth, peace and tranquility and good hope for the sons of men.

We praise You, we bless You, we worship You, / we raise up a hymn of praise to You.

We give thanks to You because of Your great glory, / Lord our creator, king of heaven, / God the Father Almighty.

Lord God, only Son, Jesus Christ, with the Holy Spirit,

Lord God, Lamb of God, Son and Word of the Father, /who take away, or rather have taken away, the sin of the world / have mercy upon us.

You who take away, or rather have taken away the sin of the world, / incline Your ear to us and receive our prayers; / You who sit in glory at the right hand of the Father, / have compassion on us.

Because You only are holy, You only, Lord Jesus Christ, / with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amin.

At all times and all the days of my life, / I will bless and praise Your name, which is holy and blessed forever, / and which remains forever and ever.

Blessed are You, Lord Almighty, God of our fathers, / and Your name is blessed and glorified in praise forever.

To You belongs glory, to You belongs praise, to You belongs honor, / God of all, Father of truth, / with the only Son and living Holy Spirit, now and always forever. Amin.

Concluding Prayer

O Lord Jesus Christ, do not close the door of Your mercy in our faces. We confess that we are sinners, have mercy upon us. / O Lord, Your love made you descend to us from Your place, /that by Your death our death might be abolished. / Have mercy upon us. Amin.

WEDNESDAY MORNING PRAYER

Matins/Safro

Qaumo

Psalms of Morning

[Psalm 51] Have mercy upon me, O God, in Your loving kindness;/ in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin./ For I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against you only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words and vindicated in Your judgment. / For I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But you take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me;/ that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation / and my tongue shall praise Your justice. / Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For you do not take pleasure in sacrifices;/ by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit, / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

O Merciful God! Have mercy upon us in your mercy!

Lord have mercy upon us and help us.

[Psalm 63] **My God, you are my God, I will seek You.**

My soul thirsts for You and my flesh seeks for You like the thirsty earth, which is parched and begging for water.

So have I looked for You in truth, that I may see Your power and Your glory.

Because your loving-kindness is better than life, / my lips shall praise You.

So I will bless You while I live and will lift up my hands in Your name.

My soul shall be enriched as with marrow and fat / and my mouth shall praise You with lips of praise.

I have remembered You upon my bed / and in the nighttime I have meditated on You.

For You have been my helper / and in the shadow of Your wings is my protection.

My soul follows after You / and Your right hand upholds me.

Those who seek to destroy my soul shall enter into the lower parts of the earth.

They shall be delivered over to the sword and shall be food for foxes; / but the king shall rejoice in God.

Everyone who swears by Him shall glory, / but the mouth of those who speak lies shall be stopped.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

ENIYONO

(Yadlo Nizlun Hawbai)

O Good Lord who had mercy - on the Ninevites,
Pour your mercies on Your flock which beseeches You
Have mercy upon us, O God

The young women spread ashes - upon their foreheads
Young men covered their faces with dust and their tears
Have mercy upon us, O God

The bridegrooms looked at their king - who threw off his crown
And they threw away their own crowns and wept with him
Have mercy upon us, O God

Jonah spoke with a loud voice - like mighty thunder
But instead of rain, tears poured down upon the earth
Have mercy upon us, O God

Tears and milk poured down on earth - from weeping mothers
As they saw their infants crying from exhaustion
Have mercy upon us, O God ...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

The Ninevites cried aloud: "We beseech You, Lord
Forbid those who would destroy us and guard our walls
Have mercy upon us, O God

[Psalm 19] Kurielaison. The heavens declare the glory of God and the firmament proclaims His handiwork. / Day to day brings forth speech; / night to night declares knowledge;

There is no speech, nor are their words; their voice is not heard. / Yet their good tidings go out through all the earth, / and their words to the end of the world.

In the heavens, He has set His tent for the sun, which comes out like a bridegroom leaving his chamber; / it will rejoice like a strong man to run his course.

Its departure is from the end of the heavens / while its repose is at the end of the heavens and there is nothing hidden from its heat.

The law of the Lord is flawless and it turns the soul. / The testimony of the Lord is trustworthy and makes infants wise. / The commandments of the Lord are right and they make the heart rejoice. / The precepts of the Lord are chosen and they illumine the eyes.

The fear of the Lord is pure and it endures forever. / The judgments of the Lord are true and are more righteous than all. / They are more desirable than gold and even than precious stones. / They are sweeter than honey and the drippings of the honeycomb.

Moreover, Your servant will be warned by them; / If He keeps them, he will be greatly rewarded, but who can discern his errors? / Clear me from hidden faults.

Keep Your servant away from iniquity, lest the evil doers have dominion over me. / And I shall be purified from my sins. / O Lord, my helper and Savior, / let the words of my mouth be according to Your will / and the meditation of my heart be acceptable before You.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

ENIYONO
(*Lekh Netkashaf*)

O Son of God
 Who *desires* the life and salvation - of - all
 Had des`i`red
 That the Ninevites who had been slaves - of - sin
 Would turn back - toward Him,
 So He sent - Jonah there
 to preach repentance

Jonah refused
 He went to the sea to flee the Lord's - command
 He was swallowed
 And his days in the fish revealed a - mys'try:
 When Jonah - came forth on
 The third day, - this spoke of
 Christ's Resurrection

Jonah journeyed
 To Nineveh, the city of the - mighty,
 And he preached there:
 "In forty days, the city of Nineveh
 Will perish - for the wrath
 Of the Lord - is at hand
 Because of - Your - sins!

The King heard this
 He was agitated and was terrified
 And he proclaimed:
 "Come, all peoples and all nobles and - let - us
 Take refuge - in the Lord
 And beseech - His mercy
 For He can - save - us!"

The king tore off
 His glorious garments and he put on - sackcloth
 He slept in ash
 And the Good One saw his humiliation
 And granted - redemption
 To all the - Ninevites
 Who praised His glory!...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

O Good Lord who
 Saved the Ninevites from wrath in Your - mercy,
 Come, save Your flock
 Redeemed by Your blood from the slav`ry - of - sin,
 That she may - become Yours;
 Do not lose - hold of her,
 For she trusts - in - You

[Isaiah 42:10-13, 45:8] Kurielaison. Sing to the Lord a new song, His praise from the ends of the earth! Let those who go down to the sea in its fullness, the islands and their inhabitants, praise the Lord!

Let the desert and its villages rejoice! Let Kedar be meadows; let the inhabitants of steep rocks praise Him! Let them shout from the top of mountains. Let them give glory to the Lord and declare His glory in the islands!

The Lord will go forth like a mighty man and like a warrior, He stirs up His fury; He will cry out and become mighty and will triumph over His enemies;

Let the clouds rain down righteousness; let the earth open and salvation increase; and let righteousness sprout forth altogether. I am the Lord who created them...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

ENIYONO

(*Bthulto Yoldath Dmoro, ~"Golgulthayil Sodarare"*)

O Good One who - accepted
 The - prophet Jonah's pray'r from the depths of the sea,
 Receive our supplication
 And by your compassion, Lord,
 Reconcile - with us all,
 For You are mankind's Savior!

Merciful One, - who removed
 The - punishment from Nineveh which repented,
 Remove wrath from Your servants
 Redeemed by your precious blood,
 For, behold, - they cry out:
 "Praise be to Him forever!"

Merciful One, who opened
 His - door of mercies for the sinners who repent,
 Grant us to repent of sin
 And absolve us all our sins
 Let us cry - out with joy:
 Praise be to Him forever!...*Barekmor*

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
 Unto the ages of ages and forevermore*

Do not reject - Your servants
 O - Merciful Lord, have compassion upon us
 For Your body and Your blood
 Are mixed within us, sinners
 Reconcile - with us all
 As you saved the Ninevites!

[Psalm 113] Amin. Praise you servants of the Lord, praise the name of the Lord.

May the Lord's name be bless'd forever and ever.

From the rising of the sun to its setting / great is the name of the Lord.

The Lord is high above all peoples/and his glory is above the heavens.

Who is like the Lord, our God, who sits on high / and looks upon the depths in heaven and on earth?

He raises up the poor from the dunghill / and makes him sit with the princes of the people.

He makes the barren woman keep house / and be a joyful mother of children.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.

EQBO

(Mor Balai – Tone 5)

Father in Heaven, we do beseech You!
Accept our service; Have mercy on us!
Stoumen Kalos, Kurieleison

(Promion & Sedro)

QOLO

(Bkhul Medem – Tone 5)

It is written in the Law: - If the sinful ones repent

Then the angels and – the just will rejoice

May the angels not lament – or mourn by our fall

May the faithless not mock us, - *saying*, “Where is your God?”

As you answered Nineveh,

Answer us, Merciful Lord

O Lord, by Your compassion, - remove all scourges from us

And make Your peace dwell – in Your Holy Church...*Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

Bless`ed is the one who lives – a chaste life in purity

And with uprightness – in this earthly life

And does not think evil thoughts – nor deceive his heart,

For he sanctifies his mind – with the love of God

He is the temple of God;

The Spirit dwells within Him

He shall enter the Kingdom – prepared for those who have done

The work of justice – in the Lord's vineyard

Unto the ages of ages and forevermore

All things I have considered – Nothing have I seen better

Bless`d is he who loved – the fear of the Lord

Joseph the just loved it and – became Egypt's king

Moses loved it and parted – the sea with his staff

Daniel and his friends loved it

And it saved them from the flames

More desirable than gold, - sweeter than the honeycomb

Bless`d is He who loves – the fear of the Lord

Lord have mercy upon us and help us

(Etro)

QOLO

(Lokh Moriyo Qorenan – Reesh Qolo)

The City of Nineveh declared a fast
 After forty days, their punishment – passed over
 The king fasted and he wore sackcloth and ash
 He offered God supplication, pray'r, - and fasting
 Come, brethren, - let us fast and pray
 Let us be – reconciled with God
 In repentance, let us cry to Him: "Have mercy!" ...*Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

With the ashes that it sprinkled on itself,
 The Ninevites caused the danger to pass over
 The ashes and their tears became an off'ring
 And through the doors of heaven it brought – forgiveness
 Tears flowed down; – faces were saddened;
 Mercy flowed; - souls were delivered;
 Praise to Him who received the pray'rs of Nineveh
Unto the ages of ages and forevermore

Come to our help, O Lord, we call upon you
 For the evil one troubles the world – by his craft
 He has stirred up war among judges and kings
 He tries to deceive even those who – are righteous
 What shall we – take our refuge in
 If not in – Your loving-kindness?
 Drive away the evil one by Your – Holy Cross

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR JACOB*(To be sung in one of the tones for the Fast)*

Open unto us, Your great door full of mercy
 Lord, hear our pray'r and have mercy upon our souls

Messengers brought the terrible news to the king
 His body shivered and the king threw off his crown

He wore sack cloth; he shed tears and put on sorrow
 He spread ashes, dust, and earth upon his own head

Worshipped is the Father, Son, and Holy Spirit
 Who showered divine mercies on the Ninevites

Glory be to the One God who saved them from wrath
 Praise to the Father, Son, and the Holy Spirit

O Lord, our Lord, who hears all things and receives pray'rs,
 Hear our requests and have mercy upon our souls

SCRIPTURE READINGS*Zephaniah 1:11-2:4**Jonah 2:2-3:5**Isaiah 41: 17-26**James 1:13-27**Romans 15:24-33**Lk 11:27-36**(Pethgomo for the Gospel)**(Psalm 6:3)*

Halleluiah, Halleluiah

Have mercy on me, O Lord, for I am sick,

Heal me, O Lord, for my bones are shaken

Halleluiah

Morning Praise for the Fast

Lord of all, - by your great mercies,
 Make us servants worthy
 to be preserved today in justice, without the scars of sin.
 Bless`ed are You, - O God of - our fathers,
 And Your Holy name is magnified
 and glorified forever. Amin.

Lord, may Your - grace and mercies
 be upon us, for our trust is in You.
 Bless`ed are You! - O Lord, teach - and show us
 The way of Your co-mmand-ments.
 Bless`ed are You! - By Your grace - make us to
 Understand the way of Your laws

Bless`ed are You! - Holy One, - enlighten us
 With your luminous rays
 Lord, may Your mercies be upon us
 Do not neglect, or leave - the work of Your hands

Glory befits You,
Honor befits You,
And praise befits You,
 Father, Son, Holy Spirit,
 Now and forever. Amin!

Morning Praise

It is good to give You thanks - O Lord God,
 And to sing praise to Your name
 And to proclaim Your grace in - the morning
 And Your faithfulness, Lord, in the night! (*Psalm 92:1-2*)

(Repeat the stanza above three times and kneel/prostrate)

At morning, you shall hear my voice;
 I have prepared myself to appear before You

Holy are You, O God

Holy O Almighty

Holy O Immortal

†Crucified for us, have mercy - on us (*Repeat three times*)

Lord, have compassion on us;

Forgive the sins of all of us, O Lord;

O Holy One, let Your right hand rest upon us;

Forgive our weakness, for Your name is forever!

Glory to You, O God

Glory to You, O God

Glory, our hope forever...*Barekmor*

Our Father, who art in heaven...

(In Prose)

Morning Praise

It is good to give thanks to the Lord and to sing praise to Your name, Most High, to proclaim Your grace in the morning and Your faithfulness in the night.

Lord, in the morning You shall hear my voice and in the morning I have prepared myself to appear before You. Lord, have compassion on Your people; Lord, pardon and forgive the sins of all of us. Holy One, let Your right hand rest upon us and pardon our infirmity because Your name is forever. Amin.

Qaumo

WEDNESDAY 3RD HOUR PRAYERS
--

Qaumo

QOLO

(Enono Nuhro Shareero – Reesh Qolo)

The king left – his adorned chamber
 And his beautiful palace
 He tore off – his linen and silk
 He threw the crown from his head
 He wept loudly with sorrow
 And his nobles wept with him
 God saw his humility,
 Heard the voice of the king's prayer,
 And removed wrath from his land...*Barekmor*

*† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
 Unto the ages of ages and forevermore*

The women – cried out with sorrow
 For all their beloved ones;
 The beasts wailed – for they did not eat
 The old and young lamented
 Along with the rich and poor
 The King and his princes wept
 The Lord saw their repentance
 And passed away the sorrow
 That afflicted Nineveh

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR JACOB*(To be sung in one of the tones for the Fast)*

O Lord, our Lord, we call to You, come to our aid
 Hear our requests and have mercy upon our souls

I beseech You, Lord, forbid those who attack me
 Guard the walls that surround me without *being* shaken

I beseech You, guard my towers from destroyers
 May my doors that are set in me stand without fail

O Good Lord who poured forth mercies on Nineveh,
 Shower Your mercies on Your flock bought with Your blood

Remove from us, ev'ry blow, Lord, and rod of wrath
 May we praise You, and Your Father, and Your Spirit

O Lord, our Lord, who hears all things and receives pray'rs,
 Hear our requests and have mercy upon our souls

Qaumo

WEDNESDAY 6TH HOUR PRAYERS
--

Qaumo

QOLO

(Moriyo Moran – Tone 5)

Pouring forth tears,
 The Ninevites overcame the pouring out
 Of the dreadful wrath
 Their debts and sins
 Were like waves for its drowning, but fasting was
 A ship that saved them
 Halleluiah
 The Ninevites called a fast, and dread justice
 Passed over them all...*Barekmor*

*† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
 Unto the ages of ages and forevermore*

Lord Jesus Christ,
 By Your grace, absolve our debts and forgive us
 In loving-kindness
 Do not neglect
 The sinners who call on You, who angered You
 By their wickedness
 Lord, may Your grace
 Which brought You down to the Cross, beseech for us
 In times of sorrow
 Halleluiah
 May Your passion intercede to You and save
 Us from all evil

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR EPHREM*(Tone 5)*

Lord, have mercy upon us
 O Lord, receive our service

A sound rose in Nineveh
 Of cries and lamentation
 Because of the dreadful wrath
 That would come in forty days

Bless'd is He who saw their sins
 And sent a preacher to them
 He turned them from their evil
 And they sang praises to Him

Lord, who hears our petitions
 Answer us in Your mercy
 Lord, be reconciled with us
 Have compassion upon us

MANITHO of MOR SEVERUS

By the prayers of Your Mother – and those of all Your Saints

I exalt You, Lord and King, - The Only-Begotten Son;

Word of the Father;

Immortal in His nature and who by His grace

Descended for – all mankind

To bring life and salvation for our fallen human race;

Who did become – incarnate – of the pure Virgin,

The holy and glor`i`ous The`o`tokos

He became man – without change

And was crucified for us, Christ who is our Lord and God.

He trampled death – by His death – and destroyed our death.

Christ, who is one of the Holy Trinity;

Who is worshipped – equally

With His Father and Spirit; Have mercy upon us all!

Qaumo, Nicene Creed, Forty Prostrations

WEDNESDAY 9TH HOUR PRAYERS
--

Qaumo

QOLO

(Sohde Aphisunuy – Reesh Qolo)

The Ninevites' repentance

Ascended and the doors of heaven

Were opened by the Good One who saw them

They had tasted death in life

God had mercy on their wretchedness

For although dead, they were not tormented...*Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

See a house built in the sea

With hewn stones that are not hewn

Jonah, - the Son of Mathai was dwelling in it

Inside this house, the prophet

Sang hymns sweeter than honey.

O Lord - have mercy and forgive my offences

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR BALAI

(Tone 5)

Lord, who has mercy even on sinners

Have mercy on us on Your judgment Day!

"The wrath that roots up your people has come;

Woe to you because of what is to come!

Nineveh, your punishment shall be great;

Woe to you, for your pain shall be intense!"

God, who received the pray'r's of Nineveh

Receive our pray'r and have mercy on us

Lord of those above! Hope of those below!

Accept this service; have mercy on us

Qaumo